

ГАСАНОВА У.У.

**РУССКО-КАЙТАГСКИЙ
РАЗГОВОРНИК**



МАХАЧКАЛА 2020

ББК Ш 160.33 – 923.1

УДК 809.461.27(075.8)

Гасанова Узлипат Усмановна

РУССКО-КАЙТАГСКИЙ РАЗГОВОРНИК

Данный разговорник состоит из тематически объединенных разделов и включает в себя наиболее употребительные в повседневном общении слова и выражения, а также необходимый словарь-минимум и материалы справочного характера. Разговорник адресуется тем, кто решил самостоятельно изучить кайтагский язык.

О КАЙТАГСКОМ РАЙОНЕ

Кайтагский район расположен в предгорье, в юго-восточной части республики Дагестан. На юго-востоке граничит с Табасаранским и Дербентским районами, на северо-западе – с Дахадаевским, Сергокалинским, а также с Агульским и Каякентским районами. Площадь территории — 678,24 км².

Климат Кайтагского района умеренный, с заметновыраженной континентальностью. Кайтагский район второй агроклиматический район в республике, расположен на высоте 450-599м над уровнем моря. Благоприятные климатические условия, большое количество исторических и природных памятников, гостеприимство жителей делает Кайтагский район перспективной для туризма.

В МО «Кайтагский район» входят 16 МО сельских поселений.

В настоящее время в Кайтагском районе насчитывается 44 селения. Административный районный центр с. Маджалис. Общая численность кайтагцев, проживающих на территории Кайтагского района, составляет более 33000 человек. Кайтагцы также проживают в городах и в других населенных пунктах Дагестана и России. Население составляют в основном кайтагцы – носители данного языка. Но в некоторых населенных пунктах Кайтагского района проживают и представители муиринского диалекта даргинского языка (с.Чумли, с. Гулли, с. Маллакент, с. Сурхачи, с. Чахдикна, с. Ирича). Эти села граничат с соседними, Сергокалинским и Дахадаевским, районами, где основное население составляют сирхинцы и муиринцы. В Кайтагском районе также проживают кумыки (с.Янгикент, с.Туменлер, частично в с. Маджалис). До начала 90-х годов XX в. здесь проживали и таты (в 90-е годы многие таты переехали в города, а часть из них - в Израиль).

Район специализируется на выращивании винограда, плодов, зерна и овощей.

Достопримечательности и особенности района.

На территории района расположены три оздоровительных детских лагеря, много исторических памятников, из них памятники архитектуры 64 единиц, монументального искусства 26 единиц.

Система образования представлена 44 образовательными учреждениями, из которых 36 общеобразовательных школ, 3 учреждения дополнительного образования и 5 детских дошкольных

учреждений. В 18 средних, 10 основных и 8 начальных общеобразовательных учреждениях обучается более 4319 учащихся, в учреждениях дополнительного образования 1725 учащихся, в 5 детских дошкольных учреждениях 640 воспитанников. Всего 15 учреждений культурно-досугового центра, в том числе 1 межпоселенческая районная библиотека, 1 межпоселенческий централизованный культурно-досуговый центр, 13 сельских многопрофильных центров культуры со своими филиалами. Имеется центральная районная больница, 2 участковые больницы, действуют 10 типовых спортзалов при школах, в том числе спортивный комплекс в с. Маджалис.

Функционируют страховая компания, предприятие связи и почтовое отделение, лесничество, райгаз и районная электросеть, редакция газеты «Труженник Кайтага», радио, «ТБС Маджалис».

Народные праздники и обряды: праздник прополки (*ахърарцIила байрам*), обряд вызывания и прекращения дождя, обряд вызывания солнца. Из жанров фольклора наиболее распространен прозаичный жанр (*хабарти* - сказки). Из традиционных видов народного искусства: резьба по камню, резьба по дереву, вышивание (кайтагская вышивка) и др.

Кайтагская вышивка. Кустарное производство ритуальных вышивок у кайтагцев, представляет собой большие прямоугольные куски домотканой материи (из льна, конопли или хлопка), крашенные в темно-синий цвет и вышитые крупной гладью. Орнамент их стар по происхождению и дает солярные и спиральные мотивы, завитки, свастики и перекликается с древней дагестанской петроградиной, встречающейся в горных аулах. Основные места производства – это селения Кайтагского района Баршамай, Карацан, Джибахни и Г1явши. Вышивкой украшали занавеси на окна, покрывала, накидки. Основу вышитого узора, составляли различные символические знаки: «солярные розетки», знаки огня, кресты и др. [Алимова, 2002].

Кайтагская вышивка известна во всем мире. Исследователь из Великобритании Роберт Ченсинер в 1993 году издал книгу «Кайтагское текстильное искусство из Дагестана». В Италии ежегодно, уже несколько лет подряд, проводятся выставки кайтагской вышивки под названием «Кайтаг». В настоящее время в Кайтагском районе активно ведется работа по развитию и популяризации кайтагской вышивки.

Административное деление района

В состав района входят 16 муниципальных образований, имеющие статус сельских поселений (жирным шрифтом, при наличии нескольких населённых пунктов, выделены административные центры):

- МО «Ахмедкентский» (с.**Ахмедкент**, Сурхачи и Чахдикна)
- МО «Баршамайский» (с.**Баршамай**и Газия)
- МО «Варситский» (с.**Варсит**, Бажлук и Сурхавкент)
- МО «Гуллинский» (с.**Гулли**)
- МО «Джавгатский» (с.**Джавгати** Рука)
- МО «Джибахнинский» (с.**Джибахни**, Кулегу, Машатти и Хадаги)
- МО «Джинаби» (с.**Джинаби**)
- МО «Джирабачинский» (с.**Джирабачи**, Гулди, Лища, Дакниса и Сургия)
- МО «Карацанский» (с.**Карацани** Карталай)
- МО «Киркинский» (с.**Кирки**, Турага и Шиланша)
- МО «Кирцикский» (с.**Кирцик**, Пиляки и Шурагат)
- МО «Маджалисский» (с.**Маджалис**, Хунгия и Родниковый)
- МО «Санчи» (с.**Санчи**)
- МО «Чумли» (с.**Чумли**)
- МО «Шилягинский» (с.**Шиляги**, Джигия, Дуреги, Кулиджа, Сулипа, Адага и Мижигли)
- МО «Янгикентский» (с.Янгикент, Маллакент, Новая Барша и Туменлер)

Селения Биркли, Абдашка, Гурмиша и др. были переселены в 1944 году в Шурагатский район Чечено-Ингушской АССР. После возвращения в 1957 году эти сёла не были восстановлены.

Названия хайдакских сел

1. Адага
2. Ахмедкент
3. Бажлук
4. Баршамай
5. Варсит
6. Газия
7. Гулди
8. Гулли
9. Дакниса
10. Джавгат
11. Джибахни
12. Джигия
13. Джинаби
14. Джирабачи
15. Дуреги

16. Карацан
17. Карталай
18. Кирки
19. Кирцик
20. Кулегу
21. Кулиджа
22. Лища
23. Маджалис
24. Маллакент
25. Машатди
26. Мижигли
27. Новая Барша
28. Пиляки
29. Родниковый
30. Рука
31. Санчи
32. Сургия
33. Сурхавкент
34. Сурхачи
35. Туменлер
36. Турага
37. Хадаги
38. Хунгия
39. Чахдикна
40. Чумли
41. Шиланша
42. Шиляги
43. Шурагат
44. Янгикент

КРАТКАЯ ИСТОРИЧЕСКАЯ СПРАВКА О КАЙТАГЕ И О КАЙТАГСКОМ ЯЗЫКЕ

Наиболее ранние упоминания о Хайдаке встречаются в трудах арабских ученых и историков Ибн Асама ал-Куфи (723г.), Ал-Масуди (843г.), Абу-л-фида Аль-азизи, ал-Баладзори и др.

О Хайдаке П.К. Услар писал, что «уцуми-даргва (Кайтаг-даргва): «... 2) ШибяхI Хайдакъ (Верхний Кайтак) состоит из следующих частей: а) Шургант - 259 дворов, язык хайдакский; б) Къаддагни - 89 дворов, язык хайдакский; с) ирчIамул - 417 дворов, язык хайдакский. 3) УбяхI Хайдакъ (Нижний Хайдак), татарами называемый Каракайтаг, т.е. Черный Кайтаг, потому что покрыт лесом - 488 дворов, из числа их 169 в сел. Маджалис говорят по-кумыкски, прочие же - по-хайдакски» [Услар 1892].

Иосафат Барбаро в своем «Путешествии» в 1436 г. сообщает, что кайтаки занимают все пространство между Мингрелиею и Каспийским морем. Он также пишет, что «Народы, которые живут в этих местах, называются кайтаги (caitacci)».

В своем труде «Новейшие географические и исторические известия о Кавказе» в 1823 году С. Броневский отмечает, что «Владение каракайдакское от речки Орусай-Булак простирается вдоль по морскому берегу на 60 верст до реки Дарбаха, а по ширину от моря до гор и в самых горах верст на 100. Усмейская область изобилует водами и не имеет недостатка в лесах. Лесистые места находятся при устьях рек, а промеж оных поля, заселенные хлебом. Во владение Усмея есть также и нефтяные ключи» [Броневский 1823: 309-310].

Абу-л-Фида сообщил: «Гора ал-Кайтак тянется от берегов Хазарского моря близ города Баб-ал-Абваб к югу....» [Geographied'Aboulfedea. Textearabe, publie:parReinaudetdeSlane. Paris, 1840, p.71].

«Во время арабских походов на Дагестан Хайдакъ выступает как самостоятельное государство, ведущее независимую политику. Еще задолго до нашествия арабов в Кайтаге имелись собственные правители, было свое политическое устройство. Арабский географ ал-Ис-тахри упоминает Хайдакъан-шаха, независимого местного правителя... Все правители Кайтага, до арабов и после, были этническими кайтагцами. Название «уцмий» правителю Кайтага дали арабы, при этом уцмием стал кайтагец, принявший ислам» [Темирбулатов 2013: 2].

По данным дагестанской исторической хроники «Тарих Дагестан» Мухаммадрафи, составленной в основной своей части в XIV в., рассказывается об арабах, прибывших в Дагестан в начале IX в., покоривших много земель, в том числе Хайдак, убив его правителя Газанфара. Первоначально здесь стояла крепость, построенная арабами из племени курайш, из которого происходил пророк Мухаммад, и потому и селение стало называться Калакорейш. В исторических записях оно представлено как «Крепость курайшитов». В Калакорейше в XI-XII вв. была построена мечеть. Калакорейш расположен между современными Кубачи и Уркарахом, на правом берегу реки Дживус (Буган).

Калакорейш – один из старинных идеологических и политических центров Кайтага, столица этого крупного владения вплоть до XVI в.. Начиная с конца XVI в. столица Кайтага была перенесена в Маджалис. До наших дней на территории древней столицы кайтагских уцмиев сохранились памятники архитектуры и искусства. В их числе: мечеть XI-XII вв., группа

полуцилиндрических надгробий, древние кладбища, в том числе и «арабское», большое число мемориальных плит XIV–XIX вв., кладбище кайтагских уцмиев, старые сельские кварталы, токи для молотбы зерна, древняя «уцмийская дорога» и много других памятников. «Кала-Курейш стал одной из резиденций кайтагских правителей и затем становится столицей Кайтагского уцмийства. Около XII вв. здесь была построена большая джума-мечеть, архитектура которой схожа со средневосточными и среднеазиатскими образцами» [Темирбулатов 2013: 2].

По некоторым сведениям, первой столицей Кайтага считается город Жалаги [Магомедов: 40]. Жалаги – крупное городище, расположенное неподалеку от селений Джинаби – Бажлук – Варсит. По данным историков, «на старых поселениях Ирчамула обнаружены куфические надписи XII–XIV вв. Древность Жалаги фиксируется и в «Истории Каракайтага».

Жалаги представлял собой крупный населенный пункт, один из политических центров, возможно, столицу Каракайтага.

Мы можем также утверждать, что многие фольклорные материалы хайдакцев свидетельствуют о том, что Жалаги как крупнейший город существовал и что там проживали величественные и могущественные люди. Жалаги представлял собой крупный населенный пункт, один из политических центров, возможно, столицу Каракайтага. Эта проблема требует объединенных усилий историков, археологов, этнографов и филологов.

Во второй половине XIV в., в 1395 г., Кайтагское уцмийство подверглось страшному разгрому от Тимура, войска которого «прошли через Дербент и дошли до области кайтагов... Он так напал на их стороны и края, что из множества спаслись немногие и из тысячи один». Все было разграблено, сожжено и уничтожено. Кайтаг долго поднимался из руин после разорительного нашествия Тимура.

В XV в. территория Кайтага распространялась до Северного Табасарана, включала бассейны рек Уллучай, Буган, Артозен, Гамри-озень, Инчхеозень, Джанга-Кулачай. Хайдак (Кайтаг, Кайтак) составлял отдельное и независимое владение.

До окончательного присоединения к России Кайтагского уцмийства имелись союзные отношения с Турцией и Ираном. Уцмий многократно получал Грамоты как от Турецких Султанов, так и от Персидских Шахов. Иногда такие Грамоты содержали и угрозы.

Летом 1735 г. Надир-шах двинулся на дагестанские владения, в том числе и на Кайтаг. На своем пути иранские завоеватели разрушали аулы, грабили жителей. Полчища Надир-шаха жестоко расправились с жителями многих сел. Жители дагестанских сел, в том числе и кайтагских, оказали решительное сопротивление иранским полчищам. Ахмед-хан кайтагский собрал специальный совет, где старейшины уцмийства приняли резолюцию о том, «чтоб быть им в одном месте заедино и Усмею к шаху не ехать». В деятельности Ахмет-хана начался этап освободительной борьбы против Надир-шаха. Разгневанный Надир-шах назначил вознаграждение: «Кто

Усмея живого приведет, или голову привезет – тому тысячу рублей». Дошли до наших дней рассказы о рукопашном бое между Надир-шахом и Ахмет-ханом уцмием. «Надир-шах попытался привести к покорности уцмий Кайтага и его сторонников, но потерпел неудачу – его войско было разбито и со значительными потерями покинуло Кайтаг» [Гамзатов, Рашидов: 51]. После этого Ахмед-хана уцмий в народе прозвали Уллу Ахмат-хан. Он бессменно владел Кайтагом более 40 лет. Р.М. Магомедов отмечает, что «это редкостный пример политического долголетия: здесь требуется не только хорошее здоровье, но и выдающиеся политические способности».

Уцмий являлся главою политического объединения кайтагов, рассматривал судебные дела, собирал и командовал ополчением. Уцмий являлся военным главой, живым общим знаменем, арбитром в случаях межобщинных споров, представителем общих интересов в Кайтаг-Дарго, в контактах с внешним миром.

Слово уцмий (усми) произошло от слова «сама-ви», в переводе с арабского «высокий», т.е. «высокий по чину и должности». По отношению к уцмию этот титул употребляется в значении «высокий по своему родству».

Кайтагское уцмийство – феодальное государственное образование, возникшее в IX-XI вв., являлось одним из влиятельных и крупных феодальных государственных образований на территории Дагестана в политическом, экономическом и социокультурном его развитии. Это наиболее крупное среди территориальных образований Дагестана. Граничит на юге с Дербентом и Табасараном, на западе с Казикумухским ханством и союзом Акуша-Дарго, на севере с шамхальством Тарковским.

В 1799 г. Кайтаг был принят под покровительство России. Рустем-хан был возведен в государственный чин 4 класса с жалованьем в 2000 руб. серебром.

1818 г. произошло упразднение уцмийства Кайтага и введение русской администрации.

Имеются несколько версий объяснения происхождения этнонима Кайтаг/Хайдак (самоназвание Хайдакъ). Как пишет известный историк Р.М. Магомедов, - согласно преданию, *хайдак* означает «гоняй скот с гор ими обитаемых» [Магомедов 1964: 5].

Объясняя этимологию этнонима Хайдак, историк-этнограф А-К. Бакиханов выдвигает мнение, где говорится, что название Хайдак произошло от персидского: *Хайдакъ* – *хай* «большой, высокий» и *дагъ* «гора» – Большая гора.

По одной из версий, слово *Кайтак* – *Кайташ* – *Кайт* образовано от *катта* «ущелье» + *так* – *таш* от тюрк. «скалы», буквально означает «ущелье среди скал».

Письменным памятником считаются «Постановления Кайтагского Уцмий Рустем-хана». Сюда включен подлинный сборник Уцмиевских адатов, написанный на хайдакском языке. При переводе на русский язык, за неимением переводчика, знавшего хайдакский и русский языки, сборник подвергся переводу сначала на арабский, а потом на русский.

В 1868 г. А.В. Комаровым в «Сборнике сведений о кавказских горцах» была осуществлена публикация «Постановлений» Рустем-хана. Помимо этого текста имелось еще несколько списков «Постановлений», весьма сходных между собой. Один из них хранится в Государственном историческом архиве Грузии. В тексте указано, что «Постановления» написаны в XVII в. по Р.Х. и были сданы на хранение кадию магала Гапш.

Таким образом, в качестве утвердившегося политического образования Кайтаг просуществовал более 300 лет.

Такое сочетание географического, политического и иных связанных с ними факторов привело к тому, что в самое позднее время, к началу XII в., сложился Хайдакский язык – четко отличаемый современниками – по сообщению ал-Гарнати – от других языков Северо-Восточного Кавказа. Османов М.-З. отмечает: «Что касается собственно кайтагцев, то среди этнополитических объединений даргинцев они занимают особое место. Дело в том, что ни они, ни соседи «не называли их даргинцами. В источниках мы постоянно находим раздельное упоминание о даргинцах и кайтагах».

В конце 18 века население уцмийства составляло около 75 тыс. человек.

«В начале XIX века в уцмийстве было 25.000 дворов. В 1833г. население составило 85 тысяч человек. Кайтаг включал в себя 10 магалов и 3 общества. В 1911 году было 200 населенных пунктов, 16386 хозяйств и жителей 79979 человек. На 1 января 1989 г. в районе насчитывалось 15 сельских советов, 6527 хозяйств с населением 27484 человек» [Зубаилов 1995: 6-7].

Численность кайтагов, по переписи на 1 января 1938г., составило 17.2 человек. В материалах переписи 1939г. и во всех последующих кайтаги показаны в составе даргинцев [Народы Дагестана 2004: 10].

Из материалов этнографа М. Магомедханова известно, что небольшое количество хайдакских семей переселились в Турцию, потомки которых сохранили самоназвание Хайдак.

За свою историю Кайтаг испытал много трагических дней.

Из-за депортации 1944 года с лица земли исчезли 14 сел Кайтага. По решению союзного и республиканского руководства на освободившиеся территории Чечено-Ингушской АССР были депортированы жители 14 сел Верхнего Кайтага: Абдашка, Аглавкент, Антиль, Бартуга, Биркли, Галинта, Гурмиша, Ургага, Гинаки, Мирсеги, Мисреги, Сулипа, Уршаги, Кираж, которые вошли в состав Шурагатского района, образованного в Чечено-Ингушской АССР. Население этих селений пробыли на чужбине до сентября 1957 года.

История и культура Хайдака имеют глубокие корни. Дошли до наших дней, помимо Свода законов Хайдакского Уцмия, и произведения хайдакского устного народного творчества: народные сказки и поэмы «Къамбарла Бика» и «Арда Бубу». В 1978 году в газете «Ленинское знамя» («Ленинна байрахъ») отрывки из этих песен были опубликованы.

Языковая ситуация в среде общения хайдакцев необычна. Она сложилась в Хайдаке в результате развития двуязычия и трёхязычия. Фактом многоязычия является то, что многие хайдакцы находятся в окружении

носителей даргинского и кумыкского языков. Кроме родного, кайтагского, языка, владеют даргинским (изучают в школе), кумыкским и русским языками.

В настоящее время общая численность кайтагцев составляет более 40 тыс. человек, из которых около 33 тыс. человек проживает в Кайтагском районе. Кайтагцы частично проживают также в разных регионах России.

КАК ПОЛЬЗОВАТЬСЯ РАЗГОВОРНИКОМ

При пользовании разговорником надо иметь в виду, что при помощи букв русского алфавита невозможно передать все особенности кайтагского произношения. Поэтому для правильного усвоения специфических кайтагских звуков необходимо внимательно прислушиваться к кайтагской речи. Кайтагский алфавит основан на русской графической основе. Необходимо помнить, что в нем встречаются двойные буквы, имеющие свою специфику, а именно: гъ, гь, гІ, къ, кь, кІ, пІ, тІ, хъ, хь, хІ, цІ, чІ — всего 13 знаков.

С добавлением к русским буквам вторых знаков (ъ, ь, І) основные буквы обозначают специфические кайтагские звуки, которым необходимо дать пояснение. В кайтагском языке представлены 34 согласных + 10

усиленных – кк, тт, пп, кькь, чч, цц, сс, шш, хьхь, хх) +18 лабиализованных – гв,гъв,гъв, кв,ккв,к¹в,къв, къв, жв,шв, шшв,чв, ч¹в, ччв, хв, хъв, хьхъв, хъв) и 5 гласных звуков.

Буквы кайтагского алфавита, передающие звуки, отсутствующие в русском языке.

Гъ, гъ. Увулярный (глубоко заднеязычный) щелевой звук, произносится с глубоким гортанным произношением: гъез «волосы», гъял «сани», гъаил «20».

Гъв, гъв. Тот же увулярный щелевой звук, произносимый с вытянутыми округленными губами: гъвяри «заяц», гъвярц¹ли «узко».

Гь, гь. Ларингальный, близкий к немецкому h, Например: гьинци «яблоко», гьетин «туда», гъаби «в верхнюю сторону».

Гъв, гъв. Тот же ларингальный, произносится с вытянутыми округленными губами: бигъвара «быть».

Г¹, г¹. Фарингальный звонкий, смычный звук, произносится с глубоким гортанным произношением: г¹ябал «три», г¹яркъвя «курица», г¹ячу «работа».

Гв, гв. Заднеязычный звонкий звук, произносится с вытянутыми округленными губами: гьебергвара «округлить тесто», кергвара «просеять».

Къ, къ. Увулярный, звонкий. Чтобы его произнести, необходимо проговорить гортанное похожее на гх, сначала резко сомкнув гортань, а затем прорвав этот смык силой задержанного воздуха: къат «пенек», къаттила «овраг».

Къв, къв. Увулярный звук, произносимый вытянутыми, округленными губами: къвялкъвя «коса», къвяш «кулак», къвяна «ворона».

Кькь, Кькь. Увулярный, смычный, более интенсивный звук, чем [къ]: гьерекькь «следом за ним», акькь «очаг», цакькьара «принести».

Къ, къ. Увулярный звонкий звук, абруптив, произносимый с напряжением гортани, при его произношении образуется узкая, напряженно вибрирующая щель: къаст «цель», къалам «карандаш».

Къв, къв. Увулярный звук, абруптив, произносимый с вытянутыми округленными губами: къвял «корова», белкъвана «поломать».

КІ, кІ. Заднеязычный, смычный, неинтенсивный звук, произносится, как и [к], но звонче и энергичней: кІатІа «лопата», кІашша «бычок», кІуркІур «индюк».

КІв, кІв. Заднеязычный, смычно-гортанный звук, произносимый с вытянутыми, округленными губами: кІвара «глиняный кувшин большого размера», икІвара «говорить», урухикІвара «бояться».

Кв, кв. Заднеязычный, глухой, смычный, произносимый с вытянутыми губами звук: далквана «раскатать скалкой», берквана «покушать».

Ккв, ккв. Заднеязычный, смычный звук, гемината, произносимый с вытянутыми губами: беркквана «съесть».

Кк, кк. Заднеязычный, смычный усиленный звук: ккалка «дерево», ккав «дым», ккуртти «платье», ккуртта «лиса», ширкка «рог».

Пп, пп. Губно-губной, усиленный смычный звук: ппала «шерсть», ппани «ремень».

ПІ, пІ. Губно-губной смычный звук, который образуется как и [п], но затвор при этом более энергичный и струя воздуха выходит резче. Примеры: пІирпІир «бабочка», пІипІ «хвостик», пІакъа «катушка».

Сс, сс. Зубной, усиленный щелевой звук: хъвясса «зола», ниссей «сыр», нисса «мы без вас».

ТІ, тІ. Переднеязычный, произносимый с напряжением в гортани звук, он образуется при энергичном затворе, чем при образовании [т], и язык при этом плотнее прижимается к заднему нёбу: тІуп «палец», тІажи «тропа», тІихІа «ядро ореха».

Тт, тт. Переднеязычный, смычный звук, произносится более интенсивно, чем [т], кончик языка опирается в верхние альвеолы: ттура «вне», ттутту «рот», ттипри «обувь».

Хх, хх. Увулярный, щелевой, гемината: ххяр «ограда», ххярби «кладбище», ириххи «страх», ахал «гость».

Хв, хв. Увулярный, глухой, щелевой звук, произносимый с вытянутыми, округленными губами: хвя «собака», хвясса «зола».

Хь, хь. Увулярный, неинтенсивный звук, глухой, придыхательный, глубокозаднеязычный. Похож на гортанное [кх]: хьерхьил «черный».

Хьв, хьв. Увулярный, неинтенсивный звук, произносимый с вытянутыми губами: хьвярт1бик1ара «кипеть», хьвя «клятва».

Хьв, хьв. Среднеязычный глухой, произносится с вытянутыми губами: лахьва «голубь», ихьвара «стрелять».

Хьхьв, хьхьв. Среднеязычный глухой, интенсивный, гемината, произносится с вытянутыми округленными губами: кабихьхьвара «убить», ихьхьвара «выстрелить».

Хьхь, хьхь. Среднеязычный глухой, интенсивный: кабихьхьара «положить», сарбихьхьара «спрятать».

Хь, хь. Среднеязычный, щелевой, глухой, похожий на звук [х] в русском языке: хьар «подол платья», хьади «замуж», хьулун «жена».

Х1, х1. Фарингальный глухой щелевой звук: х1янкур «черемша», т1их1я «ядро ореха», х1ерхьа «отруби», х1я «приходи».

Цц, цц. Переднеязычный свистящий, усиленный, всегда интенсивный звук: ццав «небо», уццикьар «двоюродный брат», ццикьи «ступка».

Цц, цц. Переднеязычный, смычно-гортанный свистящий звук аффриката, произносится более интенсивно, чем [ц]. При его произношении издается резкий щелкающий звук с надгортанным взрывом: ц1а «огонь», ц1иц1бихь «пиявка», ц1елти «дикая алыча».

Чц, чц. Переднеязычный, смычно-гортанный, шипящий звук. Произносится более интенсивно, чем звук [ч]. При его произношении язык плотней прижимается к заднему нёбу, образуя более энергичный затвор, а давление выходящей струи воздуха усиливается: ч1уйна «дважды», ч1ямбарара «жевать».

Ч1в, ч1в. Смычный переднеязычный звук, аффриката. Произносимый с округленными вытянутыми губами: ч1вел «два», ч1вакьва «хлеб».

Чч, чч. Смычный альвеолярный, интенсивный звук, аффриката: ччешин «соус», ччанккаци «пересоленный», ччугъа «челка».

Чв, чв. Переднеязычный глухой звук, произносимый с округленными вытянутыми губами: чвяч «рожа, морда».

Ччв, ччв. Смычный альвеолярный, интенсивный звук, аффриката, произносимый с округленными вытянутыми губами: ччве «струна», ччваккваци «красивый».

Жв, жв. Переднеязычный звонкий щелевой звук, произносимый с округленными вытянутыми: жве «дым», эржвахара «просверлить».

Шв, шв. Переднеязычный глухой щелевой звук, произносится с вытянутыми округленными губами: швента «олень», шверк

Шш, шш. Переднеязычный интенсивный, усиленный щелевой звук: нишша «вы без нас», машши «хутор».

Шшв, шшв. Переднеязычный интенсивный щелевой звук, произносится с вытянутыми округленными губами: ишшвахара «заставить стрелять», кишшвара «заставить убить».

Примечание. Такие буквосочетания, как: *гв, къв, зв, кв, къв, кьв, клв, св, тв, тлв*, которые содержат в своем комплексе *в*, обозначают лабиализованные звуки и их следует читать (произносить) с округленными и вытянутыми губами: ч1вел «два», кьвял «корова» и т.д.

АЛФАВИТ КАЙТАГСКОГО ЯЗЫКА

А	Б	В	Г	Гь	Гь	ГІ	Д	Е	Ё	Ж				
З	И	Й	К	КК	Къ	КЪКЪ	Кь	КІ	Л	М	Н			
О	П	ПІ	Ш	Р	С	СС	Т	ТТ	ТІ	У	Ф	Х	ХХ	Хь

ХЪ ХЪХЪ ХІ Ц ЦЦ ЦІ Ч ЧЧ ЧІ Ш ШШ Щ Ъ Ы Ь
Э Ю Я

ТЕКСТЫ

ЯЗЫК

Язык.

Красивый язык.

Какими языками ты владеешь?

Я владею арабским, кайтагским.

Какой язык изучал в школе?

В школе я изучал русский, английский, арабский языки.

На каком языке вы дома говорите?

Каким языком ты хочешь владеть?

ГЪАЙ

1.Гъай.

2.Луццум (анатомич.).

Ччвакква гъай.

Чумда гъай даргъиттив ил?

Дул гІяравла, хайдакъла гъай даргъид.

Цигван гъай дагъурдив ил ушкулци?

Ушкулци дул гІярусла, англиялла, гІяравла гъай дагъурда.

Цигван гъайли гъайкадичІуттай ниша хъил?

Цигван гъай дагъара биккулдей

Я хочу владеть кайтагским языком.	эtti(жи)?
Знают ли в вашей семье другие дагестанские языки?	Дам хайдакъла гъай дагъара биккулда.
Мой отец и старшие братья знают кумыкский язык.	Нишшала кулпетли Дагъиста цара гъай даргъув?
	Дила атталра хвала уцбаллира къумукъалла гъай даргъу.

ГОВОРИТЬ

Вы говорите по-русски (по-кайтагски)?

Да, я говорю по-русски (по-кайтагски).

Нет, я не умею говорить по-русски (по-кайтагски).

Говори медленно.

О чем он говорит?

Правильно ли я говорю?

ГЪАЙКИК1ВАРА

Ил г1ярус (хайдакъан) гъай даргъиттив?

Эгъ, дул г1ярус (хайдакъан) гъай даргъид.

Аа, дул г1ярус (хайдакъан) гъайли гъайкик1вара абаргъид.

Багълал гъайкич1у.

Гъет цилла чевттар гъайкик1улей?

Ду вархъли гъайкик1улдав?

ПОНИМАТЬ

Понимать.

Ты (вы) понимаешь (понимаете) меня?

Мы Вас (тебя) поняли.

Мы (я) не понял(и) Вас (тебя).

ИРГЪАРА

Иргъара.

Дул дурсанти (дила гъайла) иргъулдив ил?

Ниссал(и) ил бурсибил аргъивда.

Ниссал(и) ил бурсибил ааргъивда.

ОБРАЩЕНИЕ

Товарищ

Товарищи

Мой дорогой/дорогая

Дорогой папа

ОБРАЩЕНИЕ

Уртахъ, дуст, юлдаш.

Уртахъхъи, юлдашши.

Дила их1яр, дила г1язизил

Г1язиз атта

Милая мама	Г1язиз аба
Уважаемый /уважаемая /ые	Гьурматла
Братья	Уцби
Сестры	Рицби
Мама	Аба
Папа	Атта
Девочка. Девушка.	Рирсси
Мальчик. Сын.	Урши
Дети	Дях1ни
Дядя	Ацци
Дядя Расул	Расул ацци
Тетя (по отцу)	Аттарицци, аттазай
Тетя (по матери)	Абази, абаицци
Бабушка (по отцу)	Аттаба, аттауба
Бабушка (по матери)	Бавба, абаба, авба
Дедушка (по отцу)	Хвалатта, хватта, аттатта
Дедушка (по матери)	Хвалатта, абатта
Вы не скажете...?	Ил абаргьиттив....?
Если можно...	Хайрибиргьару...?
Можно тебя спросить...?	Ицци хабаргьассара хайрибиргьару...?
Можно вас спросить...?	Нишшаци хабаргьассара хайрибиргьару...?

ПРИВЕТСТВИЕ

САЛАМКУР

Здравствуй. Доброе утро (к муж.)	Валгьундив уссивдив / валгьаттив.
Здравствуй. Доброе утро (к жен.)	Ралгьундив руссивдив / ралгьаттив.
Здравствуйте (Мн.ч.)	Далгьундав / далгьаттав дуссатав.
Салам. С приездом.	Хьашкелди. С приездом.
Очень рад вам	Нишшай ду разилда.
Как дела?	Ци тях1яр бия?
Как твои дела?	И циглидей?

Хъалса /хъхъуней.

На улицу.	Хъалса /хъхъуней.
На какой улице ваш дом (школа, университет)?	Ккватти улицалцей нишшала хъали (школа, университет)?
Наш дом (школа, университет) находится на улице Батырая.	Ниссала хъали (школа, университет) Батирайла улицалцица.
На этой улице много высоких домов.	Гъел улицалци дахъил чяхъти хъилбиди.
Как попасть на ваш завод (институт, работу)?	Цигли цяна виргъварай нишшала заводци (институтци, г1ячулжи)?
Улица широкая (узкая).	Бяг1у (гъвярц1ил) улица ца.
Одним концом улица упирается в парк.	Улицалла ца баъ бархъчелли паркци бигъулцав.
Рядом с заводом (институтом) кинотеатр и кукольный театр.	Заводла (институтла) мякъи кинотеатирра, кукольный театирра ди.
Чьим именем названа эта улица?	Чила зуя гъеж улицалжи деччивти?
Эта улица названа именем Петра 1.	Гъеж улицалжи Петр I-ла зу деччивца.
Еще какие улицы есть в Махачкале?	Цара цигван улицаби дия Мях1ячкъалалжи?
В нашем городе есть еще улицы имени Батырая, Имама Шамиля, Расула Гамзатова и т.д.	Ниссала шагъарци Батирайла, Имам Шамильла, Расул Х1ямзатовла цараталла зуми чев улицаби ди.
По этой улице ходят только автобусы.	Гъеж улицалци автобуси акквал ацадахъу.
Где можно поймать такси?	Квангван /кваццигван виргъварай такси буцара?
Такси можно поймать на том/этом месте.	Такси буцара виргъвар гъет/гъеж муссан.

ЗНАКОМСТВО

Знакомство.

ПОЗНАКОМИТЬСЯ ВИГЪНИ

Познакомиться вигъни.

Знакомый.	Варгъан.
Знакомить.	Вагъахара.
Познакомиться / узнать.	Вагъара.
Давай(те) познакомимся.	Познакомиться дигъвабай.
Меня зовут Али.	Дам Г1яли бик1вар.
Как тебя (вас) зовут?	Этти ча бик1варай?
Напишите, пожалуйста, ваше имя (вашу фамилию).	Белк1а, гъари, ила зу (фамилия).
Имя.	Зу
Меня зовут Магомед.	Дам Мях1яммад бик1вар.
Назови-ка мне несколько дагестанских имен.	Дурса, гъари, дуцци дагъисталанталла чумел зу.
Какое имя тебе (вам) больше всего нравится?	Цигван зу этти имц1ал г1ях1кабирцей.
Мне нравится имя Ильяс (Хизри, Алихан, Ахмед).	Дам Ильяс (Хизри, Г1ялихан, Г1ях1мад) бик1ван зуми г1ях1кадирцу.
Отец.	Атта.
Отчество.	Аттала зу/ отчество.
Я хотел(а) бы узнать твое(ваше) отчество.	Дам ила отчество багъара биккулда.
Моего отца зовут Мухтар (Магомед, Али, Шамиль).	Дила аттай Мухтар (Мях1яммад, Г1яли, Шамиль) бик1вар.
Фамилия.	Фамилия (къамла зу, жинсла зу).
Как ваша фамилия?	Цигванилай ила фамилия?
Вы не сын (дочь) Гаджи?	И Х1яжила урши (рирси) аккваттив?
Хочу познакомить тебя (вас) со своими товарищами.	Дам и дила уртакъкъалцци вагъахара (познакомить варара) биккулда.
Познакомь(те) меня (нас) с твоими (вашими) друзьями.	Ду (нисса) ила уртакъкъалцци познакомит в(д)арабай.

Вы кем приходитесь ему (ей)?

Я хочу познакомиться с той девушкой.

Я его (ее) отец.

...брат

...сестра

...дядя (по отцу)

...дядя (по матери)

...дедушка.

...бабушка.

...невеста.

...жених.

...друг

...знакомый

...сын

...дочь

...мать

...сосед /соседка

...жена

...муж

Я ему никто.

У нас нет никаких родственных отношений.

Хотелось бы узнать, откуда вы (ты)?

Я из Санчи/Шиляги/Рука/Жавгата

Где ты (вы) работаешь (работаете)?

Я пока не работаю.

Я учусь.

И гьелела ча аргулдей?

Дам гьет рирсилцир познакомит вигъара биккулда.

Ду итела аттада (атта цайда).

...уццида (уцци цайда).

...риццида.

...аццида (аттала уццида).

...абала уццида.

...хвала аттада (хваттада).

...хвала абада (аттабада / аттаубада).

...рикнаабада (рикнааба царида)

...викнаабада (викнааба цайда)

...уртахъда (уртахъ цайда)

...варгъанда (варгъан цайда)

...уршида (урши цайда)

...рирсида (рирси царида)

...абада (аба царида)

...унрада (унра цайда/царида)

...хьулунда (хьулун царида)

...мургулда/сувда (мургул/сув цайда).

Ду итей(итеж) чара акквади.

Ниссала цигвантира тухумдехъ дейкку.

И квантадел (квациттардел) багъара биккади?

Ду сункланда/ шилгъанда/рикъванда/ жавгъат1анда / варсит1анда

И квацци / кван улшундей?

Ду сахъ улшун акквади.

Ду улч1унда.

Я – учитель (врач, продавец).
 Знаете ли вы его (ее)?
 Конечно, знаю.
 Они мои хорошие знакомые.
 Вы кем приходите к нему?
 Чей ты сын?
 Чья ты дочь?
 Кто твой брат?
 Кто твоя сестра?

Ду учитель (тухтур, туkenчи) да/цайда.
 Ил гьет варгьиттив (раргьиттив)?
 Эгь, варгьид (раргьид).
 Итти дул гIяхIли баргьанти цав.
 И итела чадей?
 И чила уршидей?
 И чила рирсидей?
 Чая ила уцци?
 Чая ила рицци?

В ГОСТЯХ

Гость.
 В гостях.
 К нам приехали гости.
 К нам сегодня должны приехать гости.
 В доме, где не бывают гости, не найти
 ни счастья, ни благоденствия.
 Заходите, заходите, мы вас давно ждем.
 Снимите пальто, вот сюда можно
 повесить.
 Садитесь на эти стулья.
 ...на диван.
 Как доехали?
 Не устали ли на дороге?
 Почему вы так редко стали к нам
 приезжать?
 Давно хотели приехать, но никак не

АХЛАТЛИ

Аххал.
 Ахлатли вяна.
 Ниссай ахли би
 Ниссай ижал ахли цянница.
 Ахли ацабахъан хъил талигъра
 баракатра адиргъвар.
 Гьядинай, гьядинай дакни, нисса
 нишшай ислел гьерегъкадиживда.
 Черцатая пальто, гьежин чевкагай.
 Кадигай курсналжи.
 ...диванжи.
 Цигли цедегъивдай, инжитти
 дигъявда?
 Хьуней дарцурда?
 Цилжи камли цадахъулдай ниссаса?
 Ислел цядана биккулди, аагур.

получалось.

Слава богу, что хоть на этот раз удалось приехать.

Сейчас нам принесут хинкал.

Ваш хинкал с орехами и чесноком - очень вкусное блюдо. Я очень сытно поел.

Давайте выпьем сейчас чай с вареньем.

Очень вкусное варенье.

Из чего оно сделано?

Это кизилковое варенье.

Его мы собираем в нашем лесу.

Мы вернемся домой, спокойной ночи вам!

И вам счастливо ехать!

Аллагыцци шукур, гъана элра цядана агурил.

БусагІят нихъхъвай хинкІи цикъкъу.

Нишшала шержира бъявгърира чикатІив хинкІи цІакъли биццити диргъвар. Ду велкъаней укунда.

На чяйра китІулда варениера би.

Варениера биццити цав.

Цилла варениев иж?

Иж ччинбала варение цав.

Ччинби ниссал дуццанттар цикъкъид.

На нисса дахъанда. Нишшай дуччи-бари (дярххя-дуччи) гІяхІдигъав.

Нишшара зарал дегъаба!

ПРОСЬБА

Просить.

Попросить.

Прошу.

Не откажи мою просьбу.

Прошу тебя (вас) выслушать меня.

Помогите, пожалуйста, найти мне дом по этому адресу.

Помоги(те) донести вещи до остановки автобуса.

Помогите, пожалуйста, мне перейти улицу.

Проводите нас, пожалуйста.

Прошу показать мне город.

ТИЛАДИ, БУСРАВ

ТиладиикІвара. БусравикІвара.

Тиладибарара. Бусравбарара.

Тилади цав. Тиладибирулда.

Дила тилади бара.

Дам никІнавицци, тилади цав.

Гъеж гІядрис хІясивли хъали барккара дам кумекбаракква.

Автобус тІашбирццанцци дегъарей вицци дукъкъара кумекбара(й).

Улицалла / хъунелла ветахъвичахара кумекбаракква.

Нисса дархъдарабай, тилади цав.

Дуцци шагъар чибажаха, тилади цав.

Поедемте с нами, пожалуйста, до Ниссаццир вокзалци ваши, тилади цав.
вокзала.

Подождите меня здесь.

Дамижи гьерегъ киживли ужи гьежин.

Не забудь, пожалуйста, проводить меня
на поезд.

Ду поезджи вархъварара
хъуммауртатти, тилади цав.

Не забудь о моей просьбе.

Дила тилади хъуммауртатти.

Я выполню все ваши просьбы.

Дул ила тилади биранда.

Покажите мне это платье.

Гьек1 ккуртти чибажаха дуцци.

Дайте мне, пожалуйста, билет до
Москвы (Маджалиса, Махачкалы,
Дербента).

Гьакка дам Москвалци (Мажалисси,
Мях1ячкъалалжи, Дербенци)
бегъарейчи билет.

Просьба написать мне письмо.

Тилади бирулда, дам кагъар белк1а.

Разрешите войти.

Ихтиярбара вакни гъяхяна.

...выйти

...ттуравяхяна

...сойти

...курч1ахара.

...сесть

...кижахара

...уйти.

...вяхяна.

...взять.

...гъассахара

...забрать.

...цассахара.

...прочитать.

...белч1ахана

...проводить.

...вархъварахара.

...встретить.

...сагъливяхяна.

...посмотреть.

...улбетахара.

БЛАГОДАРНОСТЬ

Благодарность.

Спасибо.

Большое спасибо.

Я благодарен вам

...За угошение.

БАРКАЛЛА

Баркалла.

Баркалла.

Хвала баркалла.

Ду эттижи баркалла ик1улда

.... ч1вакьва-шиней, даххунилжи.

...За подарки.	подаркни декнилжи.
...За добрую весть.	 г1ях1 хабаржи.
Долгих лет жизни вам!	ГПямрулли велкъаби и!
Я поблагодарил его.	Дул итей баркалла бивда.
До конца дней своих буду тебя благодарить.	МицИлли велсет этти баркалла икИванда.
Спасибо тебе! Долгой жизни и благоденствия детям твоим!	Баркалла этти! Дях1ни бургъав-батав ила!

ЛЮБОВЬ

Любовь.

Любовь к невесте.

Любовь к сестре.

Он очень любит свою жену.

Я очень люблю кайтагскую природу.

Я люблю ездить в кайтагские селения.

Кого ты больше любишь?

Любовь ни считается ни со старостью, ни с молодостью.

Вы мне нравитесь

Я люблю ее

ДИККА

Дикка.

Диччи.

Гелешмешжи дикка.

Риццилжи диччи

Илей цинна хьулун ц1акъли риччуху.

Дам ц1акъли хайдакъла (дуней) т1абиг1ят биччихид.

Дамижи хайдакъла шималцци вахъара биччихид.

Этти ча ц1акъли виччихиттей?

Диккалли я вихънадехъ, я жагъилдехъ адаргъу.

Дам и г1ях1карирццулди

Дам гъет виккулда/риккулда.

БОЛЬНИЦА

Больница	Больница
Больной	ЗягИпил
Болезнь	Иццала
Болеть	Иццара

Внезапно заболел	Рахцциргван зягIипичив
Срочно вызовите “Скорую помощь”!	ХьячIли “Скорая помощь” цябяхяя!
Вызовите врача!	Тухтурци кябея!
Его нужно немедленно отвезти в больницу	Иж хьячIли больницалжи укара гIягIнилца
Где приемный покой?	ЗягIипти бурцан мусса кваней?
В каком отделении лежит ваш больной?	Кватти отделениелци киссунней нишшала зягIипил?
В каком отделении эта палата?	Гьел палата кватти / кутти отделениелцей?
На каком этаже это отделение?	Гьел отделение кватти этажцей?
Мы его положили в палату хирургического (терапевтического, неврологического) отделения	Ниссал ил хирургиялла (терапиялла, неврологиялла) отделениелла палаталци киссухунда
Ему необходимо курортное лечение	Ижей курортци вяна гIягIнилца
Как фамилия его лечащего врача?	Илела тухтулла фамилия цигванилай?
Как ваше самочувствие?	Циглей ила зарадехь?
На что жалуетесь?	Ци ищцулей?
Как вы спите?	АнкIала цабахьулив?
Не волнуйся, мы обязательно вылечим тебя!	КьякьамаикIват, ниссал и гIягьвиранди!

МЕДИЦИНСКОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ

Ребенок болен	Урши (никIвел) зягIиплица
Отец болен	Атта зягIиплица
Мать больна	Аба зягIиплица
Брат болен	Уцци зягIиплица
Сестра больна	Рицци зягIиплица
Племянник болен	Уццилла (риццилла) урши

Племянница больна

Бабушка больна

Дедушка болен

Что болит у вашего ребенка?

На что вы жалуетесь?

У него часто поднимается
температура

У меня болит рука

У него болит голова

Живот

Ухо (уши)

Горло

Глаз (глаза)

Зуб (зубы)

Сердце

Поясница.

Спина.

Нога (ноги).

У меня кружится голова.

Я плохо вижу правым глазом.

Его мучает сильный кашель.

Раздевайтесь до пояса.

Поднимите рубашку.

Снимите обувь.

Ложитесь на кушетку.

зягIиплица

Ущилла (рищилла) рирсси

зягIиплица

Аттауба/абаба зIягIиплица

Хвалатта зягIиплица

Ци ищцудей нишшала уршилла?

Ила ци ищцудей?

Ижела температура гьаман
чяхъбикIулца

Дила някъ ищцулца

Илела бекI ищцулца

KIултIа

ЛягI (лягIби)

Сусми

Ули (илби)

Цула (цилби)

УрчIи.

Шилми.

Мукъ.

TIя (тIями).

БекI магаран цадахъулда / бекI
дурцабикIулца.

Дул дука улинни вяхIил
чидигулда.

Ит хъяхIли цIакъли
инжиттивирулца.

Вагъвети, чевла палтар чергъата.

Ккуртти чяхъбара.

Ттипри черката.

Гъеж тахжи кисси.

Ложитесь на спину.
 Здесь болит? А здесь?
 Повернитесь ко мне.
 Повернитесь ко мне спиной.
 Дышите (не дышите).
 Дышите глубже.
 Одевайтесь.
 Покажите язык.
 Посмотрите налево (направо).
 Посмотрите вверх.
 Посмотрите на таблицу.
 Как вы видите эту таблицу?
 Закройте левый глаз.
 Закройте правый глаз.
 Читайте (называйте) эту букву.
 Я плохо вижу эту букву.
 А эту букву?
 Эту букву я вижу ясно.
 Я выпишу вам очки.

Вам надо лечь в больницу.

Тебя можно вылечить без операции.

Вам-то нужна операция, согласны?

Лекарство получите по этому
 рецепту.

Мукъ гунелли кисси.
 Гъешккар ищцулив? Гъешккар?
 Дуса ласцижи.
 Дамиттар мукъли кижн.
 Гъигъич1у (гъигъмаик1ват).
 Мургъли гъигъич1у.

Палтар чикагъа.

Луццум чибажаха.

Лец1а гъаби улбета.

Чевчи гъаби улгъата.

Таблица1жи, улбета.

Цигли чибигулдей гъеж таблица?

Лец1а ули чикабуца.

Дука ули чикабуца.

Гъеж х1ярп белч1а (бурса).

Дул гъел х1ярп вях1ил чибигулда.

Гъеж х1ярп?

Гъел х1ярп дул г1ях1ли чибигулда.

Дул этти илбисни /очкаби
 лук1анда.

Этти больница1лци киссана
 г1яг1нилца.

Этти операция абаривли
 кумекбарара виргъвар.

Этти операция барара
 х1яжатлица, къабуллидив?

Дармантн гъеж рецепт х1ясивли
 гъасса.

НАЦИОНАЛЬНОСТЬ

МИЛЛАТ

Где ты родился?
 Я родился в Дагестане
 Какой ты национальности?
 Я - кайтагец
 Мой друг — русский
 Моя подруга — даргинка
 Откуда вы?
 Мы из ... Дербента
 Аварцы
 Андийцы
 Арчинцы
 Ахвахцы
 Бежтинцы
 Ботлихцы
 Дагестанцы
 Даргинцы
 Кумыки
 Лакцы
 Лезгины
 Ногайцы
 Табасаранцы
 Таты
 Цахуры
 Чамалинцы
 Рутульцы
 Агулы

ИЗВИНЕНИЕ

Извинение.
 Простить.

И кван / квацци гъач1урилдей?
 Ду Дагъустанцци гъач1урилда.
 И цигван миллатладей?
 Ду хайдакъанда.
 Дила уртахъ – г1ярусца.
 Дила уртахъ рирсси дарккванца.
 Нишша кванттадай?
 Нисса Дербенщирда.
 К1арахъни, аварцы
 Г1яндалла
 Арчилла
 Ахвахла
 Бежт1илла
 Ботлихла
 Дагъистанна
 Даркквалла
 Къумукъкъи
 Билекквалла, лакцаби
 Лезгиби
 Нугъайти
 Табасарант
 Жугъут1и
 Ц1ахурти
 Ч1амалалла
 Рутулла
 Агъулла

ЧЕВВЕРХНИ

Черверхни тиладибарни.
 Черверхара.

Извините (простите) меня, я был Черверхи дамттар, дуда г1яивла вагъ.
виноват.

Простите, я вам этого не позволю.

Простите, немного опоздал.

Не обижайся (не обижайтесь).

Запир простил своего друга.

Черверхи дамттар, аммаки дул и гьел
циклал барахара авартиттти.

Чердерхвай, цаник1ва кьанвигьявда.

Дам эвзагъ макабурцатти.

Запир цинна уртахъжир черкерхур.

СОГЛАСИЕ

Согласие.

Да.

Я согласен.

Я не согласен

Я не стану возражать.

Мы не возражаем.

Вы правы.

Просят дать твое согласие.

Я последую вашему совету.

Мы с вами

пришли к единому мнению.

Спасибо, я приду.

Очень хорошо, именно так и сделаем.

КЪАБУЛДЕХЪ

Къабулдехъ. Пурбан бекни. Разиикни.

Гьелттица. Э. Цаби.

Ду къабуллида.

Ду къабулли акквади.

Ду кьаршил акирцанда.

Нисса кьаршил акквади.

И вархъли (ди) цайди.

Иццир пурбан биккулца.

Ил бурсив тях1ялли биранда.

Ира дура ца пикрилжи цедегъивда.

Баркалла, ду цигъанда (цахъанда).

Цакъли г1ях1лица, тьп гьел тях1ялли
биранда.

ОТКАЗ

Отказ.

Отказать.

Отказывается.

Нет.

Нельзя.

КЪУЛЛУКЪ АБАРНИ

Мурад (къуллукъ, игъни) абарни.

Мурад (игъни) абарара.

Къабулиркул акку.

Юх, акку.

Хайриабиргъвар

Не нужно было.

Я против.

Это нам не подходит.

Никак нельзя.

Я не соглашусь.

Спасибо, нельзя.

Баживли аччу.

Ду кършилда.

Ил ниссай давкбиркул акку.

Циглелра хайриабиргъвар.

Ду къабулавирчид.

Баркалла, хайриабиргъвар.

Мы не можем выполнить вашу просьбу.

Мне некогда.

Мне не нравится.

Это невозможно сделать.

Не нужно.

Не удобно.

Нет необходимости.

Ни один не отказался.

Не получится. Не сделаю.

Ниссал и ик1ван барара адиргъуд.

Дила замана бейку(ра).

Дам г1ягъкабирццул акку.

Гъел цик1ал барара авиргъвар.

Баживли акку.

Давкбичив акку.

Х1яжатдехъ бейкку.

Къабулавичибил цач1у вейкку.

Ааргу. Абирид.

ПРИГЛАШЕНИЕ

Приглашение.

Пригласить.

Пригласите его в дом.

Я ее пригласил к нам.

Они нас пригласили на свадьбу.

Ця берни.

Ця (цява) бера.

Хъил гъя бе (биа).

Дул гъелецци ниссаса цяра бивда.

Илтталли нисса микъкъи пригласить даривда. (Илтталли ниссаци михъцци бурсив)

Приглашать на свадьбу.

Заходите домой, садитесь.

Приходите к нам завтра.

Михъцци (микъкъи) бурсара.

Дакни гъядинай хъил, кадигай.

Гъуршла ниссаса цядинай.

ДРУЖБА

УРТАХЪДЕХЪ, ДУСТДЕХЪ

Друг (подруга).

Мой друг Рабадан.

Моя подруга Написат.

Моего друга зовут Али.

А как зовут твою подругу?

У них крепкая дружба.

Я бы хотел(а) подружиться с тобой
(с вами).

Одежда хороша новая,
а дружба - старая

Уртахъ, дуст.

Рабадан дила уртахъ уршица.

Написат дила уртахъ рирсица.

Дила уртахъжи Г1яли бик1вар.

Ила уртахъ рирсилжи ча бик1варай?

Ихтталла дустдехъ ц1акътица.

Дами ила уртахъ агара биккулда.

Палтар енгити г1ях1ти диргъвар,
уртахъдехъ (дустдехъ) – ислелла.

ПРОФЕССИЯ, СПЕЦИАЛЬНОСТЬ

Какая у вас (у тебя) специальность?

Где вы работаете?

Я пастух (учитель, доктор) в своем
селении

Он работает на заводе

Моя мать работает учительницей

Какое учебное заведение вы окончили?

Я еще не имею специальности.

Я учусь на втором курсе
филологического факультета ДГУ

Г1ЯЧУ, САНИГ1ЯТ

Ила ци г1ячуя?

И кван / квацци улшундей?

Ду дила шилци дуклушли (учитильли,
тухтурли) улшунда

Ит заводци улшунца

Дила аба учительничал рулшунца

Ил цилла курс таманбаривдей
(белч1ундей)?

Дила налла/ сахъ г1ячу(специальность)
бейкку.

Ду ДГУ-лла филологиялла факультетла
ч1уибил курсци улч1унда.

СЕМЬЯ

Семейный

Отец

Мать

Брат

КУЛПЕТ

Кулпетла вагъ.

Атта

Аба, уба

Уцци

Сестра	Рицци
Дядя (по отцу)	Ацци
Дядя (по матери)	Ацци (абауцци)
Дедушка	Хвалатта
Бабушка (по отцу, по матери)	Атта(у)ба, авба, абаба, бавба, хвалааба
Племянник (сын брата)	Уццилла урши
Племянник (сын сестры)	Риццилла урши
Племянница (дочь брата)	Уццилла рирсси
Племянница (дочь сестры)	Риццилла рирсси
Тетя (сестра отца)	Аттазай, аттарицци
Тетя (сестра матери)	Абазай, абизи, абарицци
Невестка	Уршилла хьулун
Зять	Рирссилла /риццилла сув
Шурин	Хьулунна уцци
Свойак	Бажа
Деверь	Субела уцци
Теща	Хьулунна аба
Тесть	Хьулунна атта
Свекор	Хьибеш атта
Свекровь	Хьибеш аба
Двоюродный брат	Уццикьар
Двоюродная сестра	Риццикьар
Троюродный брат	Кьаригар
Троюродная сестра	Кьаригар
Наша семья большая	Ниссала кулпет хвалелца
Семья состоит из шести человек	Ниссала кулпетци реккал мейдан би
Мой отец - врач	Дила атта тухтурца
Моя мать - медсестра	Дила аба медсестраца
Старший брат Али	Хвала уцци Г1яли медицинский
учится в медицинском университете	университетци улчлунца

Моего младшего брата зовут Магомед	Дила ник1ва уццилжи
	Мях1яммад бик1вар
Меня зовут Сапийт	Дам(и) Сапийт бик1вар
Мою бабушку зовут Марзият	Дила абабай Марзият бик1вар
Бабушке исполнилось 75 лет	Дила абаба 75 дус рих1явца
У моего старшего брата есть невеста	Дила хвала уццилла гелешмеш ри
Мой дедушка работал учителем, а сейчас он на пенсии	Дила хвалатта учительли улши, гъана ил пенсиялжица
Дедушку зовут Рабазан	Хвалаттай Рабазан бик1вар
Мы очень любим своего дедушку и бабушку	Ниссай хвалаттара хвалаабара ц1акъли биччихид
Бабушка учит нас родному языку	Хвалаабал нисса нихъхвала гъайжи дурсидирулда
Бабушка много рассказывает нам о кайтагских обычаях	Хвалабал хайдакъла г1ядаталла четтар г1явра хабарти дурсар
Бабушка наша живет в ауле	Ниссала хвалааба шилци гьерриргъулца
Каждый год с радостью на каникулы езжу к бабушке	Гъар дус ду каникулталла заманалла хвалаабаса вахъара (рахъара) биччихид
Дружно живет наша семья	Диччичелли гьеркабиргъулца ниссала кулпет
В нашей семье очень уважают старших	Ниссала кулпетци хвалаталла ц1акъли гъурмат биру

НА БАЗАРЕ

Базар
 Торговля
 Купить
 Продать
 В вашем городе есть рынок?
 Давайте, завтра пойдем на базар

БАЗАРЖИ /БАЗАРЦЦИ

Базар
 Ваччар
 Ассара
 Бицара
 Нишшала шагъарцци бив базар?
 Дахъай, гъуршла базарцци дахъанда.

Я люблю ходит по базару и смотреть	Дам (дами) базарци/жи вахъара биччихид
Наш рынок большой	Ниссала базар хвалаци цав
Там всегда можно найти разнообразные фрукты	Итин гъаман жура-журалла цидехъ дарккара виргъвар.
Где можно купить цветы?	Жужу кванттар ассара виргъварай?
Как можно проехать (пройти) на рынок?	Базаржи кванттар вяна виргъварай?
Что нового продают у вас на рынке сегодня?	Ци енги циклал дидей ижал базарци/жи/?
На базаре сегодня есть ранние яблоки и груши.	Ижал базаржи исли цадигъан гъинцира хъярра диди.
Эти груши сладкие!	Гъештти хъяр музити цав!
Этот виноград - лучший сорт!	Гъештти багълара гъяхI журалла тIутIи
Покупайте виноград!	цав! Ассай тIутIи!
Сколько килограммов моркови на весах?	Чум кила житIайла дия мизентай?
Почему так дорого?	Ци цIакъли дурхъалей?
Нельзя ли немного дешевле?	ЦаникIва дургъал хайриабиргъулив?
Все, что ты хочешь можно найти в том ряду	Сукли этти даживти гъет рядци дарккара виргъвар.
Когда открывается рынок?	Цикъкъел гIячбирулей базар?
Он работает с 6-ти утра	Ил чиркалла сьгIят рекциртин гIячбиру.
Хочу купить мясо	Дам диг ассара биккулда.
Сколько стоит капуста?	Гъуналжея капуста?

ГОРОД

Горожане
Ваш город большой?

ШАГЪАР

Шагъалла халкI
Нишшала шагъар хвалацев?

Мы впервые в вашем городе.

Нисса нишшала шагъарцци багъсарсар
цядунда.

Мне нравится этот город

Дами гъеж шагъар гІяхІкабирцулца.

Наш город большой, он особенно вырос
в последние годы

Нихъхъвала шагъар хвалабегъивца
мягъла заманалцци (баъци).

Сколько в вашей республике городов?

Нишшала республикалцци чум шагъар
дия?

В Дагестане 10 городов

Дагъистанцци 10 шагъар ди (диъра).

Здесь живут люди разных
национальностей

Ижин дикІа-декІар миллатла укка
гъербиргъулца.

Махачкала - столица республики и
самый большой город

МяхІячкъала республикалла (бекІ) тах
шагъарца, багълалла хвалацци шагъарца.

Раньше наш город назывался Анджи-
кала, затем Порт-Петровск

Гунев нихъхъвала шагъаржи ГІянжи-
къала бикІулди, цІил - Порт-Петровск.

Действительно красив ваш город - море
под ногами, горы над головой.

Мар-маллира ччвакква шагъарца
нишшала – тІямалгу урхъмица, бекІла
чев гъаби дубуртица.

Летом к нам на море приезжают много
туристов.

Гъанашшилла ниссала гъежин
урхъмалцци бахъил укка цабахъу
(цабахъар).

И в горном Дагестане теперь
отдыхают много туристов

Дагъистанна дубурталцира гъана
бахъил туристы цабахъулца.

УНИВЕРСИТЕТ

Где расположен университет?

Квангванней /квацция университет?

Университет расположен на улице
Гаджиева 43 а.

Университет ХІяжиевла улицалжицав,
43^а ибил номер

Какие факультеты имеются в
университете?

Цигван факультети дия университетци?

Есть ли в вашем университете Нишшала университетци юридический
 юридический (экономический) (экономический) факультет бив?
 факультет

Я хочу поступить на филологический Дам филологиялла факультетци
 факультет. керхвара биккулда.

На филологическом факультете есть 7 Филологиялла факультетци 7 отделение
 отделений: русское, аварское, ди: г1ярусла, к1арахъалла, даркквалла,
 даргинское, кумыкское, лакское, къумукъалла, билекквалла, лезгибалла,
 лезгинское, табасаранское. табасаранталла.

МОЁ СЕЛО

Село

Аул

Наше село

Природа вокруг моего села очень
 красивая.

В селе несколько родников.

По краю села протекает река.

В селе также имеется почта, медпункт,
 средняя школа и большой клуб.

Сельчане

Квартал села

Сельская мечеть

Сельский годекан

Общество села

Сельские обычаи

Верхняя часть села

Нижняя часть села

Я живу в селении (Маджалис, Джавгат,
 Шиляги, Варсит, Баршамай, Карацан,

ДИЛА ШШИ

Ши

Дубулла ши

Ниссала ши

Дила ши-алавти мусни ц1акъли
 ччваккватица.

Шилци чумел г1янцала ди.

Шилла баирк1ин кабухъунни эрк1 би.

Шилци почта, медпункт, школа, хвала
 клуб ди.

Шанти

Шилла къват1

Шилла мисттик1

Шилла чимасала

Шилла жамиг1ят

Шилла г1ядати

Хъарша

Хъарша

Ду (Мажалисла, Жавгъат1ла,
 Шилгъилла, Варсит1ила,

Джирабачи, Лища).

Баршамяг1галла, Жирбич1ила,
Лехьалла) шилци гьервиргьулда
(гьерриргьулда)

В МАГАЗИНЕ

Где находится магазин?
Магазин расположен рядом с домом.
Когда открывается?
Во сколько закрывается?
Мне надо пойти в магазин.
Что ты хочешь купить?
Я хочу купить сыр и сахар.
Сколько стоит рыба?
Дайте мне хлеб.
Взвесьте мне 1 кг. сливочного масла.

ТУКЕНЦИ

Кваней/квация тукен?
Тукен хьалла мякьи цав.
Цикькьел г1ячбирей?
Цикькьел девгабирей?
Дам тукен баживца.
Этти ци ассара биккулдей?
Дам чакарра ниссейра ассара биккулда.
Гьуналжей бялихь?
Гьакка дами ч1вакьва.
Кувца дам ца кило бяхьлела.

АДРЕС. ДОМ.

Откуда ты приехал?
Я приехал из Маджалиса.
Ты сейчас живешь здесь?
Да, я живу здесь.
Дайте мне свой адрес.
Запишите мой адрес.
На какой улице ты живешь?
Я живу на улице Гаджиева.
Сколько этажей в вашем доме?
На каком этаже ты живешь?
Я живу на третьем этаже.
Сколько у вас комнат?
У нас три комнаты?

Г1ЯДРИС. ХЪАЛИ.

И кванттадей?
Ду Мажалисирда.
И гьана гьежиндив?
Э, ду гьежин гьервиргьулда.
Ила г1ядрис гьакка дуцци.
Белк1а дила г1ядрис.
Кватти улицалжидей и гьервиргьан?
Ду Х1яжиевла улицалци гьервиргьулда.
Нишшала бурхха чум этажлай / дярхьлай?
И чумьибил этажцидей?
Ду г1явьибил этажцида.
Чум хъали дия нишшала?
Ниссала г1ябал хъали ди.

Приходи к нам в гости.

Ця ниссаса шеттир.

НА КУХНЕ

Наша кухня большая и светлая.

На кухне новая печь.

Будем делать хинкал.

Ты почисти картошку.

Я замешу тесто.

Налей в миску воды.

Разложи на столе посуду.

Приготовь чеснок.

Садитесь кушать.

Очень вкусный хинкал.

КУХНИЛЦИ

Ниссала кухни хвалацира шалацира
цав.

Кухнилци пичъра енгици цав.

Хинк1и дирелли.

Ил къяртушкке анч1а.

Дул лузум балшунда.

Сагъран шин кат1а.

Устулжи дивхъни кадихъа.

Жерши х1ядурбара.

Кадигая дукана.

Ц1акъли бицци хинк1и ди.

ЗАВТРАК, ОБЕД, УЖИН

Завтрак

Думбат /чиркалла укана

Завтракать

Думветара.

Обед.

Обед

Обедать.

Дажелла укана /обед барара.

Ужин.

Ужин.

Ужинать

Гъералла укана.

Вы завтракали?

И думветурдив?

Нет, я только собираюсь.

Аукунда, гъана думветара ик1улда.

Я не хочу кушать.

Дам укана биккул акквади.

На обед мы пойдем в ресторан.

Дажелла дукана нихъхъва ресторанци
дялли / дахъанда.

Суп.

Нергъ.

Гороховый/фасолевый суп.

Хъарила нергъ.

Куриный бульон.

Гярквъяла нергъ.

Омлет.	Дерц1ив милг1я/Хайгина.
Каша гречневая	Гречиха
Борщ с мясом.	Борщ.
Молочный суп.	Негла нергъ.
Суп рисовый.	Биринжала нергъ.
Рагу.	Рагу.
Шашлык.	Шяшлик1
Курзе.	Ккирци
Слоеный хинкал.	Слоеный хинк1и.
Слоеный хлеб	Г1яваччвакьва
Закуска.	Гьерква
Сыр.	Ниссей.
Рыба.	Бялихъ.
Винегрет.	Винегрет.
Принесите нам сыр.	Ниссай ниссей цакъкъа.
Мясо.	Диг.
Пирог, чуду	Бацбик1 / бакбиц1

ДНИ НЕДЕЛИ**ЖУМЯГ1ЛА БИРМИ**

Понедельник	Итни
Вторник	Талат
Среда	Арб1яг1/г1ярб1яг1
Четверг	Хамис
Пятница	Жумяг1
Суббота	Султ
Воскресенье	Алх1ят /г1ялх1ят

ВРЕМЕНА ГОДА**ДУСЛА МАНЗИЛТИ**

Весна	Эв
Лето	Гъанаши
Осень	Ивхъни
Зима	Га

ВОПРОСЫ**СУАЛТИ**

Кто?	Ча?
Что?	Ци?
Где?	Кваней? Кваццей? Квангванней?
Куда?	Кван? Квацци?
Когда?	Цикъкъел?
Почему?	Цилжи? Ци бара? Ци барара?
Зачем?	Цилжи? Ци бара? Ци барара?
Как?	Цигли?
Какой?(какая?какое?)	Цигванил?
Какие?	Цигванти?
Кому?	Чижи?
Чему?	Цилжи?
Откуда?	Кванттар/квасттар?/квацциттар?
Сколько?	Чум?
Кто это?	Чая ил?
Что это?	Ция ил?
Где это?	Кван бия ил? Квацци бия ил?
С кем?	Чиццир?
На чем?	Цилццир?
О чем?	Цилла чевттар?
Почем?	Гъуналжи?
Что такое?	Ция?
Что случилось?	Ци агуллей?

Что он говорит?	Ци ик1улей ил?
Что вам угодно?	Ци г1яг1нилей этти? Ци баживлей этти?
Что ты сказал?	Ци бивдей ил? Ци беттей ил?
Что ты говоришь?	Ци ик1улдей и?
Что там находится?	Ци бия илин?
Что здесь написано?	Ци белк1унней гьежин?
Во сколько приходит?	Цикъкъел цянтей/цянней?
Есть вопросы?	Суалти /вопроси див?
Как дела?	Ци тях1яр бия?/ Циглидей?
Что нового?	Ци хабар бия?Цигван енги хабар бия?
Что с вами случилось?	Ци агурай нишшай?
Что ты делаешь?	Ци бирулдей ил?
Что мне делать?	Ци баридай дул?
Что ты хочешь?	Ци биккулдей этти/эттижи?
Что это такое?	Ция ил?
Как настроение?	Циглей ила настроение/кеп/х1ял?
Что тебе (вам) нужно?	Ци баживлей этти?/нишшай?
Что ты хочешь?	Ци биккулдей этти?
Ты когда приедешь/придешь?	Цикъкъел цяндей и?
Кого ты знаешь?	Ча варгьиттей ил?
Когда ты уйдешь / уедешь?	Цикъкъел вяндей?/вихъулдей и ?
Ты зачем приехал / пришел?	И цилжи цяундей?

ПТИЦЫ

АРЦАНТИ

Воробей	Чваква
Ворона	Къвяна
Голубь	Лахъва
Дятел	Къут1къут1и

Журавль	Къанкъ
Индюк	К1урк1ур
Кукушка	Ккуккуп
Курица	Г1яркъвя
Куропатка	Къакъба
Ласточка	Жялтта
Гусь	Къаз
Утка	Бят1бят1 / урдек
Орел	Ч1аква
Петух	Ттагъу /ттагтагъ
Сорока	Вякъвякыи
Сова	Т1ума
Сокол	Къиргъип1

ДОМАШНИЕ ЖИВОТНЫЕ

Х1ЯЙГВАНТИ

Баран	Чума
Овца	Мярцца/мяни
Бык	Уц
Жеребенок	Тяйкыи
Коза	Г1ячча
Козел	Къяца
Корова	Къвял
Лошадь	Ябу /ирчи
Буйвол	Гаймиш
Осел	Эмгъа
Осленок	Ттякку
Теленок	Къачча
Козленок	Ккичба /ккиччут1ай

Ягненок	Мукъара
Щенок	Накбай
Собака	Хвя
Кошка	Бизи

ДИКИЕ ЖИВОТНЫЕ ДУЦЛАЛА ЖАНИГАВАРТИ

Волк	Бец1
Медведь	Ссика
Кабан	Жакъа
Барсук	Ттуж
Белка	Шерк
Еж	Къявга
Заяц	Гъвяри
Лиса	Ккуртта
Лев	Арслан
Тигр	Къаплан
Олень/лось	Швента/барткел

ОВОЩИ, ФРУКТЫ, ЯГОДЫ ЦИДЕХЪ

Картофель	Карттушка/къарттушке
Капуста	Капуста
Тыква	Къабагъ
Морковь	Жит1ай
Лук	Гваргвар
Чеснок	Шержи
Огурец	Хияр
Помидор	Памидор
Арбуз	Гарихъхъан
Дыня	Гъабарзаг

Свекла	Къай
Груша	Хъяр
Слива	Гъимгъи
Яблоко	Гъинци
Черешня	Бач1ру
Вишня	П1яп1ян
Виноград	Т1ут1и
Клубника	Лази
Малина	Ккалка лази
Тутовник	Тут
Айва	Ччимиси /ччимси
Персик	Къвярчи
Абрикос	Кваракква

ДЕРЕВЬЯ**ККИЛКНИ**

Дерево	Ккалка
Ива	Жяра/ла
Дуб	Микк/вала
Орех	Чух/хала
Бук	Пурпе/ла
Граб	Ши/лла
Береза	Махъва/ла
Липа	Хира/ла
Ясень	Цциза/ла
Орешник	Силмиккв/ала

ЦВЕТЫ, РАСТИТЕЛЬНОСТЬ/ ЗЕРНО**ЖУЖМИ, КЪАР, РИЗКЪИ**

Цветок, цветы	Жужу, жужми
Ромашка	Ц1яв жужу
Роза	Роза
Шиповник	Гаџи
Одуванчик	Бухъу жужу
Мак/и	Ц1екунди
Трава	Къар
Камыш	Ч1ях1
Первоцвет	Ккуккупла т1ями
Пшеница	Ач1и
Фасоль	Хъара
Просо	Мичи
Ячмень	Мухъа
Кукуруза	Х1яжлач1и / х1яжилаач1и

ПОСУДА

ДИВХЪНИ, ПОСУДА

Тарелка	Сукра
Ложка	К1ац1ул
Вилка	Ч1ала
Нож	Дис
Чайник	Чяйник
Кастрюля	Г1яшак
Сковорода	Агълав
Ведро	Бедра
Черпак	Нергъ гъирџ1ан к1ац1ул
Шумовка	Ккурџцут1и
Стакан	Истакан
Миска	Сагъра

Таз	Т1ас
Кружка	Ккурушка

ОДЕЖДА, ОБУВЬ**ПАЛТАР, ТТИПРИ**

Одежда	Палтар
Платье	Ккуртти
Платок	К1ана
Брюки	Вачаг
Пальто	Пальто
Ремень	Ппяни
Шапка	Хъати
Шарф	Шярп
Кепка	Кепка
Шляпа	Шиляпа
Сапоги	Чакма
Туфли	Туфли
Галоши	Калушши
Обувь	Ттипри
Рубашка /Пиджак	Пенжек /кастум
Юбка	Юпка
Куртка	Куртка
Плащ	Палаш
Жакет	Жигет
Косынка	Касинк1а

ПРЕДМЕТЫ БЫТА**ВИЩИ, ВАЯХ1**

Стол	Уст1ул
Стул	Курсси

Кровать	Карват / Кровать
Диван	Диван
Подушка	Гута, миндар
Матрас	Буруш
Постель	Буруш-гута / Постель
Одеяло	Юргъан
Сундук	Къвана
Пылесос	Пилесус / Пылесос
Пепельница	Пепельница
Ножницы	Имсси
Часы	Сяг1ят
Ковер	Халича /халча /т1амсса/сумагъ
Палас	Ч1янк1а
Полотенце	Полотинца
Скалка	К1арк1/ Икам
Чугунок	Ц1игъа

ЧАСТИ ТЕЛА ЧАРХЛА БИРК1АНТИ

Человек	Мейдан
Голова	Бек1
Шея	Хъяв
Рука	Някъ
Нога	Т1я /т1ягъ
Колено	Къвакъ
Локоть	Духънугъ
Палец/пальцы	Т1уп/т1иппи
Грудь	Михъери /михъинди
Живот	К1улт1а
Спина	Мукъ

Лицо	Дяг1
Глаз/глаза	Ули /илби
Ухо/уши	Ляг1/ляг1би
Нос	Мяли
Рот	Миса/тгутту
Губы	Ч1унт1руппи
Лоб	Антта
Язык	Луццум
Щека	Иркъкъи /иркъми
Бровь/брови	Натта /ниттирби
Зуб/зубы	Цула /цилби
Волосы	Гъизби
Бок	Шали / шилми
Затылок	Къват1а бек1
Плечо	Хъиц1ери
Зрачок	Нана ули
Кожа	Кам
Кровь	Бии
Борода	Муц1ур
Усы	Супелти
Вены	Биэлла туми
Горло	Сусми
Кишка/кишки	Руд/риди
Ноготь/ногти	Миква/микуппи
Легкие	Хъусар /Хъусунди
Коса	Къвачи
Печень	Дилек1
Почка	Гъурцеци
Сердце	Урч1и

Подбородок	Къикъ
Селезенка	Зилеза

ЦВЕТА**РАНГ**

Белый	Ц1ябил
Черный	Хъерхъил
Красный	Ит1инил
Зеленый	Шинишил
Синий	Хъац1ил
Желтый	Бухъуци
Коричневый	Бераци
Серый	Хъвьясси ранг, гъурша
Светло-синий, голубой	Шала-хъац1ил
Светло-красный	Шала-ит1инил
Светло-зеленый, салатový	Шала-шинишил
Темно-красный, бордовый	Къушли ит1инил, бордовый
Темно-синий	Къушли хъац1ил
Темно-зеленый	Къушли шинишил
Желтоватый	Бухъуц1ил
Золотистый	Мургъи-ранг
Фиолетовый	Шикья ранг
Красноватый	Ит1нуц1ил
Синеватый	Хъац1укъил
Темный	Къушил
Бирюзовый	Женгер
Оранжевый/светло-коричневый	Кваракква ранг

ГАСТРОНОМИЧЕСКИЕ ПРОДУКТЫ**ДУКАНТИ / БЕРКЛУМИ**

Молоко	Нег
--------	-----

Кефир	Дертур нег
Сметана	Четти нег
Топленое масло	Мет1и
Сливочное масло	Бяхъяла
Мясо	Диг
Сыр	Ниссей
Творог	Музи ниссей
Яйцо /яйца	Мяг1я / милг1я
Мед	Гваза
Хлеб	Ч1вакьва
Урбеч	П1ялц1ик1
Чуду	Бацбик1 / бакбиц1
Слоеный хлеб	Г1ява ччвакьва
Сушеное мясо	Бяргъур диг
Растительное масло	Мяйла мет1и
Сыворотка	Нях1
Домашняя колбаса	Пак

СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ

Амулет	к1а
Аргумент	далил
Атлас	ат1лас
Бархат	панбархат, махмур
Беда	бала
Беседа	ихтилат
Бок	шали
Бусы	бачи
Варенье	варения
Веревка	т1улим
Вещь	цик1ал

Вода	шин
Время	замана
Гармонь	гъич ¹ у
Год	дус
Голова	бек ¹
Голос	т ¹ ам
Гора	дубур
Город	шагъар
Гость	аххал
Государство	х ¹ укумат
День	бари
Дом	хъали
Загадка	багъира
Зарплата	зарплата
Зерно	рискъи
Золото	мургъи
Камень	къкъаркъкъа
Ключ	умхъу
Лес	дуцца
Листья	к ¹ а /к ¹ ипри
Луна	бац
Люди	мейданти /укка
Милосердие	урч ¹ ец ¹ и
Мысль	пикри
Ночь	дярххя
Природа	т ¹ абиг ¹ ят
Путешествие	г ¹ ярххя
Свет	шала
Село	ши
Ситец	чит

Солнце	бари
Соль	ще
Стена	бяг1
Трава	къар
Тропинка	т1ажи
Флаг, знамя	байрахъ /ттугъ
Человек	мейдан
Шерсть	ппала

ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ

Близкий	гъекил
Богатый	давлачебил
Больной	зяг1ипил /г1яркка
Большой	хвалел /хвалаци
Быстрый	хъяч1ил
Веселый	разици
Вкусный	биццици
Высокий	чяхъил
Гладкий	лугъянил
Глубокий	мурхъил
Глухой	г1янц1а
Голодный	ккушил
Горький	къускъуци
Горячий	буц1арил
Грустный	пашманил, вакъунил
Грязный	пинц1аци
Далекий, дальний	гъарахъил
Дешевый	дургъаци
Длинный	бухъянил

Дорогой	дурхъаци, их1ярил
Жадный	кьиркьир / микмигъ
Жаркий	буц1арил
Закрытый	беч1ивли / девгал
Здоровый	зараци
Короткий	кут1ил
Красивый	ччваккел
Кривой	бялч1унил
Легкий	кукил
Любимый / ая	викканил / рикканил
Маленький	ник1вел
Мелкий	черсил
Милый	г1язизил
Мокрый	бавсунил / з / жугъбик1ван
Молодой	жагъил
Мягкий	к1ант1ици
Невкусный	т1емакквар
Некрасивый	гъягъил
Низкий	гъукил / алаша
Новый	енгици
Нужный	бажибил / г1яг1ници
Острый	бувккаци
Открытый	г1ячил / авшибил
Плохой	вах1ици
Полный	биц1ибил
Прохладный	тяхил / дяхил
Прямой	бархъил
Пустой	бац1ил
Радостный	разици
Ровный	диркьил

Светлый	шалаци
Сильный	ц1акьил
Скорый	хъяч1ил
Сладкий	музици
Слепой	сукъур
Соленый	чимусил
Спокойный	паргъатил
Старый	вихъна /бихъна
Счастливый	талих1чебил/игъбарчебил
Твердый	девгаци
Теплый	гванаци
Тупой	къут1аци
Тяжелый	дек1ил
Узкий	гъвярц1ил
Умный	духуци
Холодный	буххарил, бярг1ибил
Чистый	унзуци
Широкий	бяг1уци
Щедрый	сахаватил
Ясный	керзибил

ГЛАГОЛЫ

Бежать	дуц1ик1вара
Беседовать	ихтилатик1вара
Блестеть	ляц1бик1вара
Варить	белхъана
Вернуть	чербарара
Вернуться	черцигъвара
Видеть	чидигара
Воспитать	гъабикъана, бяркъяра
Вспоминать	гъанцабихъвара

Встать	гъиццара
Встретить, встретиться	къаршивикара
Выздороветь	заравигъара
Говорить	гъайик1вара
Дрожать	рурччара
Жалеть	урч1ец1идухъана
Ждать	гъерегъкигара/лик1ана
Жить	гъервигъара
Заболеть	зяг1ипвикара
Закончить	таманбарара
Заменить	барсбарара
Замолчать	гъявиццара/ник1навиццара
Звонить	зянгъик1вара
Знать	багъара
Искать	къяйц1ик1вара
Испечь	берц1ара
Кормить	баххана/бучахана
Коснуться	качвикара
Краснеть	ит1ингъикара
Кричать	ч1ягъик1вара
Купить	ассара
Кушать	укана
Лежать	киссана
Лететь	гъарцара
Любить	в(р,б,д)иччахара
Мешать	мишяйт1ик1вара
Найти	барккара
Написать	белк1ана
Обрадоваться	разивигъара
Отдать	беккара

Перевязать, завязать	бигъана/къукъячигъабихъвара
Петь	далайик1вара
Писать	лук1ана
Пить	уччара
Плакать	виссара
Поднять	чяхъбарара
Поймать	буцара
Пойти	вяна
Поменять	барсбарара
Помогать	кумекбарара
Постирать	бирцара
Прийти	цяна/цегъара
Продать	бицара
Проснуться	ччицигъана
Родиться	гъак1вара
Ругаться	гъикара
Сгореть	бикквара
Сидеть	кигара
Сказать	бурсара
Слушать	ник1навиццара / ник1навигара
Слышать	бакъара
Смеяться	дикалвигъара
Смотреть	чивгъара / чигъара
Сомневаться	чурк1вигъара
Спорить	ччалик1вара
Спросить	хъарбегъара / хабаргъассара
Стирать	ицара
Стоять	киццара
Торопиться	хъяч1викара
Удивиться	урк1ухъана

Уйти	вяна/вегара
Умереть	вевк1ара
Упасть	кикара
Уронить	кабичахара
Усес	уссана
Ходить	вахъара

НАРЕЧИЯ

Бегом	дуц1ли/квасли
Бесплатно	к1унал
Близко	гъekli
Больше	г1явра/дахъил
Быстро	хъяч1ли
В следующем году	цяндус
В этом году	идус
Вблизи	гъekli
Вверх	чев
Вдали	гъарахъли
Весной	эвла
Вечером	нисналла/дисналла
Вначале	багъсар/сар-сар
Вниз	гуни
Внутри	бакни/баккин
Вообще	бек1ли
Вперед	сагъли
Впоследствии	ч1уйнякъи
Время от времени	уркка-уркка
Всегда	гъар заманалла
Вчера	сса
Где-то	квандел
Далеко	гъарахъли

Дважды	ч1уйна
Днем	эрилла
Дома	хъил/хъили
Домой	хъил
Дорого	дурхъал
Еле-еле	эльэнни
Жаг1ял	гъуршла
Замуж	хъади
Здесь	гъежин
Зимой	ганелла
Зря	тякли/нягъякъли
Иногда	цацакъел
Когда-то	цикъелдел
Красиво	ччвакквал
Куда-то	квандел/й
Легко	кукли
Летом	гъанашшила
Лучше	гъаттира г1ях1ли
Мало	ник1ва/камли
Медленно	багълал
Меньше	камли
Неожиданно	хабаракквалли
Никак	циглелра/циглира
Ночью	дуччи
Нужно	х1яжатлица /г1яг1нилца
Однажды	сахъ/сехъ
Опять	ц1илра /нара
Осенью	ивхънелла
Отдельно	дик1алли
Откуда	кванттар/квасттар/квацциттар

Отлично	ц1акъли г1ях1ли
Плохо	вах1ил
Позавчера	сарбари
Послезавтра	гъуршлабугал
Радостно	разил
Редко	рах-махли
Рядом	мякъи
Сегодня	ижал/ижели
Сейчас	бусяг1ят
Сзади	мягъла
Снаружи	ттура
Сначала	багъсар/л
Сюда	гъежин
Также	гъелтях1ялли
Там	гъетин
Трижды	г1яйна
Туда	гъетин
Тяжело	дек1ли
Урга	уркка
Утром	чиркалла
Хорошо	г1ях1ли
Чуть	ник1ва /бара
Чуть-чуть	бара-бара

ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ

1- ца	7- верал
2- ч1вел	8- гаан
3- г1ябал	9- ирч1амал
4- угъал	10- вец1ал
5- швел	11- вец1ну цара
6- реккал	12- вец1ну ч1ура

13-	вец1ну г1явра	43-	ухц1ану г1явра
14-	вец1ну угъра	44-	ухц1ану угъра
15-	вец1ну шура	45-	ухц1ану шура
16-	вец1ну рекра	46-	ухц1ану рекра
17-	вец1ну верра	47-	ухц1ану верра
18-	вец1ну гаъра	48-	ухц1ану гаъра
19-	вец1ну ирч1амра	49-	ухц1ану ирч1амра
20-	гъаил	50-	шуц1али
21-	гъану цара	51-	шуц1ану цара
22-	гъану ч1ура	52-	шуц1ану ч1ура
23-	гъану г1явра	53-	шуц1ану г1явра
24-	гъану угъра	54-	шуц1ану угъра
25-	гъану шура	55-	шуц1ану шура
26-	гъану рекра	56-	шуц1ану рекра
27-	гъану верра	57-	шуц1ану верра
28-	гъану гаъра	58-	шуц1ану гаъра
29-	гъану ирч1амра	59-	шуц1ану ирч1амра
30-	г1явц1али	60-	рекц1али
31-	г1явц1ану цара	61-	рекц1ану цара
32-	г1явц1ану ч1ура	62-	рекц1ану ч1ура
33-	г1явц1ану г1явра	63-	рекц1ану г1явра
34-	г1явц1ану угъра	64-	рекц1ану угъра
35-	г1явц1ану шура	65-	рекц1ану шура
36-	г1явц1ану рекра	66-	рекц1ану рекра
37-	г1явц1ану верра	67-	рекц1ану верра
38-	г1явц1ану гаъра	68-	рекц1ану гаъра
39-	г1явц1ану ирч1амра	69-	рекц1ану ирч1амра
40-	ухц1али	70-	верц1али
41-	ухц1ану цара	71-	верц1ану цара
42-	ухц1ану ч1ура	72-	верц1ану ч1ура

73-	верцлану глявра	96-	ирчламцлану рекра
74-	верцлану угъра	97-	ирчламцлану верра
75-	верцлану шура	98-	ирчламцлану гаъра
76-	верцлану рекра	99-	ирчламцлану ирчламра
77-	верцлану верра	100-	даршал
78-	верцлану гаъра	101-	даршлим ца
79-	верцлану ирчламра	102-	даршлим ч1вел...
80-	гагыц1али	200-	ч1ударш
81-	гагыц1ану цара	201-	ч1ударшлим ца
82-	гагыц1ану ч1ура	202-	ч1ударшлим ч1вел...
83-	гагыц1ану глявра	300 –	г1явдарш
84-	гагыц1ану угъра	400 -	угъдарш
85-	гагыц1ану шура	500 -	шударш
86-	гагыц1ану рекра	600 -	рекдарш
87-	гагыц1ану верра	700 –	вердарш
88-	гагыц1ану гаъра	800 –	гаъдарш
89-	гагыц1ану ирчламра	900 –	ирчламдарш
90-	ирчламц1али	1000 –	азир
91-	ирчламц1ану цара	2000-	чв1ел азир...
92-	ирчламц1ану ч1ура	3000 –	г1ябал азир
93-	ирчламц1ану глявра	4000 –	угъал азир и т.д.
94-	ирчламц1ану угъра		
95-	ирчламц1ану шура		

Порядковые числительные

первый	цаибил
второй	ч1уибил
третий	г1явьибил
четвертый	угъибил
пятый	швелъибил

шестой	рек-ибил
седьмой	верьибил
восьмой	гаьибил
девятый	ирч1амьибил
десятый	вещ1ьибил
одиннадцатый	вещ1ну цара ибил...
двадцатый	гъаибил
тридцатый	г1явц1алибил
сороковый	ухц1алиибил...
двухсотый	ч1ударшибил...

МЕСТОИМЕНЕНИЯ

Вам	нишшай/нишшав
Ваше	нишшала
Вами	нишшал
Все	суки/сукли
Вы	нишша
Его	цинна/гъетела
Ему	цинней/гъетей
Им	чужи/чуй
Мне	дам
Мной	дул
Мой (моя, моё, мои)	дила
Мы	нисса - нихъхъва
Нам	ниссай/в - нихъхъав/й
Наше	ниссала/нихъхъвала
Нами	ниссал/нихъхъвал
О вас	нишшала чевттар
О нас	ниссала/ нихъхъвала чевттар
Обо мне	дила чевттар
О тебе	ила чевттар

О них	чула/гъетталла чевттар
Он	гъет, гъек1, гъех, гъел
Они	гъетти, гъек1тти, гъелтти,
гъехтти	
С ним	цинецил/р
С этим	гъетецил/р
Со мной	дуццил/р
Твой	ила
Тебе	эт/этти/эттижи
Тобой	ил/или
Тот	гъет
Ты	и
Этот	гъеж
Эти	гъештти
Я	ду

КРАТКИЙ РУССКО - КАЙТАГСКИЙ СЛОВАРЬ

А

а – I. амма, бигъвалли

абрикос –кваракква

абсурд – мяг1наакри

авторитет – хлурмат-кымат
 агент – вакил
 айва – чимси
 активный – вялхъя,
 бажардичебил
 арба – уркула
 аромат – ччвакква тлем/кквяг1

Б

бабочка – п1ирп1ир
 бабушка – аттаба/абаба/авба
 баня – бяни, баня
 барабан – ттам
 баран - чума
 бег – дуц1
 бегать – дуц1ик1вара
 бедность – мискиндохъ
 бездельник – азгын
 безопасный – ирххиакквар
 безработица – г1ячуакри
 безразличный – х1яжатакквар
 белизна – ц1явдохъ
 береза – махъва
 беседа – ихтилат
 беспорядок – х1ямп1рас
 бинокль – дурлама
 битва – дяв
 блестеть – лямц1бик1вара
 близко – гъекли
 близнецы – ч1ударкъяла

блинчики - хунжри
 богатство – давла,масс, хазина
 богатырь – багъадур, нарт
 бок – шали
 болезнь – ищала
 болеть – ищара, зяг1ипвикара
 болото – чят
 большой – хвалаци/хвалел
 борода – муц1ур
 бочка – чарма
 бояться – урухик1вара
 браслет – кулеха
 бревно – цциххен
 бросать – лак1барара
 брынза – мярццалла ниссей
 брюки – вачаг
 брюхо – к1улт1а
 буква – х1ярп
 буря – шшвярххун/бярям
 бутылка – шиша
 бык – уц, бугъа
 бязь – без

В

важно – ухътанни
 вата – бамбаг
 вверх – чевчи1, лагли
 вдаль – гъарахъли
 вдвое – ч1уйинал
 вдова – ккама хьулун

вдруг – хабаракквалли
 ведьма – аждагъа аттаба
 век – даршдус
 веник – мугул
 вера – дин
 верность – мардехъ
 вернуть – чербарара
 верхом – мярттал
 весело – разил, къугъал
 весна – эв
 весы – мизенти
 ветка – къяли
 ветер – шшвяр
 вечер – нисна, гъера
 вещь – циклал
 взгляд – улбетни
 вздох – хвала гъигъ
 взнос – пай
 взять – гъассара
 вид – куц
 видеть – чибигара
 вилка – чlала
 вина – такъсир, гlяив
 виноград – тlутlи
 вкус – тlем
 вкусный – биццици
 власть – хlукумат
 вниз – гунигъабил
 внутри – бакни, баккин
 внучка – уршилла (рирсилла)

рирси

вода – шин
 волк – бецl
 волос – гъиз
 вольно – азатли
 вор – хъвялгу
 воробей – чваква, ччвяка
 ворона – къвяна
 ворота – къапу
 воск – мирчlал
 впереди – сагъли
 все –ссукли
 выкройка - багъила
 высокий – чяхъил
 вялый – урчlиакквалли

Г

гадалка – палчи
 галька – гъягъя
 гармонь – гъичlу
 гвоздь – гъямул
 где – кван
 герой – игит
 глава – бекl, хвалел
 гладкий – лугъянил
 глаза – илби
 глина – гlянччи
 глотка – сус
 глубина – мурхъдехъ
 глупец – ахмах, авдал
 глухой – гlянцlа

Д

да – э, цаби
давать – луккана
давно – ислел
далеко – гъарахъли
дар – I. пешкеш, подарка,
2. пагъ
даргинец – дарккван
даром – к1унал, тякли
два – ч1вел
дверь – уцца
дворец – ккялг1я
двоюродный – уццикъяр
девушка – рирси
дедушка – хала атта, хватта
действие – баркбутти
делать – бирара
дело – къяуллукъ
день – бари
деньги – арц
дерево – ккалка
держать – буцара
десять – вец1ал
дети – дях1ни
дешево – дургъал
длинный – бухъянил
добро – г1ях1дехъ
дом – хъали
донос – г1ярзбарни
дорога – хъуни
дорогой – I. дурхъаци,

2.их1ярил, г1язизил
 досыта – велкъаней
 дочь – рирси
 дракон – аждагъа
 дурной – авдал
 дым – ккав
 дыня – гъабарзаг
 дыра – шукъкъа
 дышать – гъигъ ик1вара
 дядя – ацци

Е

еда – берквала
 еж – къявга
 ежели – рахли, рахцир
 еле – элъенни, бара-бара
 ехать – чикиживли вахъара
 ещё – царара, гъаттира

Ж

жаба – г1ят1а
 жадный – кьиркьир
 жажда – муругдехъ
 жалеть – урч1ец1идухъана
 жара – буц1ардехъ
 жареный – берц1ибил
 жатва – арши
 жевать – ч1ямик1вара
 железо – мегъ
 желтый – бухъуца
 жемчуг – жавгъар духур
 жених – гелешмиш, викнааба

женщина – хьулун
 жеребенок – т1якъи
 живой – миц1ирил
 животное – х1яйгван
 жизнь – г1ямру
 жир – г1явадехъ
 жук – ппигъа, тусух1яр

З

забава – уюн
 забор – ххяр, чяли, забор
 забыть – хъумертара
 завет – вассет
 завтра – гъуршла
 загадка – багъира
 заказ – тилади
 заметка – ишара, эрци
 замок – мегъ
 замуж – хъхъади
 запах – кквяг1
 запись – белк1
 зарплата – зарплата
 засада – гункигара
 заснуть – ускагъана
 засолить – ццеллабарара
 засуха – дегъдехъ
 затылок – хъвянт1ала
 зашить – баргъара
 заяц – гъвяри
 звать – димаахъара, цябера
 звезда – зури

звонок – зянг
 звук – тлама
 здоровье – зарадехъ
 зеленый – шинишил
 землетрясение – курссумдакъяна
 земля – гванза
 земляника – лази
 землянка – къуш
 зеркало – дягымцлал
 зерно – ризкыи
 зима – га
 зло – эвзагъ, вяхлидехъ,
 глясидехъ
 змея – женигвар/мялгун/цлелли
 зола – хъвясси
 золото – мургыи
 зрелый – бикъурил
 зря – няхлякъ, тядли
 зуб – цула
 зять – рицилла, рирсилла сув

И

игла – ппереппа
 игра – уюн
 идти – вахъара
 избить – вавгъара
 избранный – четтилла
 известие – хабар
 известный – ашкларил, якъинил
 извещение – извещение
 извинить – черверхвара

измена – вершадехъ
 изменение – барсдехъ
 изменить – барсбарара
 изредка – цацакъел
 изюм – зимиз тлутли, изюм
 имя – зу
 иначе – царагван
 индейка – клурклур
 иней – шах
 инструмент – ваяхл
 интерес – сабав, мурад
 искать – къяйцлвахъара
 искра – цлалла тлякъ
 испечь – берцлара
 использовать – пайдалабарара,
 буццахара
 испортить – зейбарара
 исправить – давкбарара,
 гляхлбарара

испугать – урухварара
 исчезнуть – беркъара,
 итог – ахир

К

кабан – жакъа
 каблук – каблук
 каждый – гъарил
 как? – цигли? ци тяхлялли?
 какой? – цигван?цигванил?
 как-то – циглидел
 калека – чулахъ, инвалид

камень – къркъа	комар – жакъала изар
камыш – чляхl	комната – хъали
канал – татаул, къанав	конец – ахир, баъ, хъар
капать – клантlкабикlвара	контракт – вягlда, договор
капкан – ттям	копать – икъкъвара
капля – клантl	копейка – кепек
капризный – ччалмяхъ	корень – ямппи
карандаш – къалам	корзина – тlутlняхъ / карзинкlа
карман – кisa	коричневый – бераци
картина – сурат	кормить – балххана
картофель – къарттушка	корова – къвял
кастрюля – гlяшак	коршун – къиргъипl
кипеть – рурччара,	коса – 1. къвачи, 2. къвялкъвя
хъвартlбикlвара	кость – ликка
кислый – къанцlил	кот – бизи
клевать – къутбикlвара	крапива – миц
клевер – гlявклaпl	красивый – ччваккваци
клевета – акри, бугъан	краска – ранг
клеить – килейбарара, бассана	красный – итlинил
клеймо – печать	краткий – клутlил
ключ – умхъу	крепкий – девгаци
клятва – хъвя	кривая – бялчlунил
книга – кинига, ттавттар	кричать – чlягъдарара
кнут – гlярчмик	кровь – бии
ковер – халча, тlамсса	кролик – гъвяри
когда – цикъел	круг – мялутlай
кожа – кам, кавц, ккули	крыльцо – кканцци, муцрукl
козел – къяца	крыса – гваца
колесо – гlялай	крыша – хъалжила
	кузина – риццикъар

кукла – кукла
 кукуруза – хляжилачли
 кукушку – ккуккуп
 кулак – хъвяш
 купаться – ваццара
 купить – ассара
 курдюк – глярш
 курица – глярквя
 куропатка – къакъба
 куст – къвати
 кушать – укана/букана

Л

лад – давкбикни
 ладонь – хъат
 лампа – лампа
 лань – швента
 ласковый – диччичебил,
 ласточка – жялтта
 лгать – тлузналли (пурчлнали)
 ухъара
 лев – арслан
 левый – лецла
 легенда – бурсала
 легкий – кукил
 лед – миг
 лежать – киссана
 лекарство – дарман
 лён – 1.ссели, урбеш, 2.лен
 (ткань) души
 лес – дуцца

летать – гъарцара
 лето – гъанаши
 лечить – зараварара
 ливень – тлупень, хвала марка
 линия – тугъ
 лиса – ккуртта
 лист – клалпар
 лицо – дяг
 лоб – антта
 лопата – клатла
 лошадь – ябу, ирчи
 лужа – шара
 луна – бац
 луч – нур
 лучше – гляхли
 любовь – дикка
 люди – укка/мейданти
 лягушка – глятла

М

магазин – туken, магазин
 магнит – магнитл
 мак – цлекунди
 малина – малина
 мало – камли
 мальчик – урши
 мама – аба
 манжеты – кучлими
 масло – метли
 матрац – буруш
 мачеха – аттала хьулун

мѣд – гваза
 медведь – ссика
 мельница – урхха
 мера – умцла
 мертвый – вевч1ибил /бевк1а
 место – мусса
 месяц – бац
 мешок – дех
 мир – дуней
 много – дахъил
 мокрый – бавссунил,
 жугъбик1ван
 молния – ц1алип
 молодой – жагъил
 молоко – нег
 молоток – кьякь
 море – урхъу
 морковь – жит1ай
 мороз – буххари
 мост – ччеми
 муж – сув, мургул
 мужчина – мургул мейдан
 мука – бет1у
 муравей – зимзар
 муха – т1ут1ар
 мыло – сяг1бун
 мысль – пикри
 мягкий – клант1ици
 мясо – диг
 мяч – туп

Н

навес – навес
 навстречу – в(р,б)ях1чил
 надежда – умут
 назло – г1ясидехъи, эвзагъи
 наизусть – урч1елжи
 налево – лец1а гъаби
 налог – налук
 написать – белк1ана
 направо – дука гъаби
 напрасно – тякли, нягъякь
 народ – халк1, укка
 наследник – букъурчи
 начало – баъбихъут
 наш – ниххъвала/ниссала
 небо – ццав
 невеста – рикнааба, гелешмеш
 неделя – жумяг1
 нет – юх, акку, аккура
 низкий – гъукил, алашацци
 новинка – енги цик1ал
 новость – енги хабар
 новый – енгици
 нога – т1я
 ноготь – миква
 нож – дис
 ножницы – имсси
 нос – мяли
 носить – бикъкъара, дикъкъара
 ночь – дярххя

нравиться – глѣхлѣкабиццара
 нужный – бажиби, хлѣжати
 ныне – гѣана
 нюхать – сунтлѣклар

О

оба – члѣлра	одежда – палтар
обед – обед	одеть – чикагѣара
обеднеть – мискинвигѣара	однажды – сахъ/сехъ
обезьяна – маймун	одуванчик – бухъу жужу
обидеться – къуцлѣвгѣара	оживить – мицлѣргѣабарара
обилие – эркиндехъ	ожидать – гѣерегѣкигара
облик – куц, кабиц	озеро – шара
обложка – мужаллат	окно – мяла
обмануть – вирглѣяра	окончание – ахир, таманбигѣвара
обменять – барсбарара	олово – къалай
обморок – къагѣдехъ	он – гѣет, гѣел, гѣкл
обнять – хѣявруцикара	опрос – хѣарбегѣни
образец – 1. тѣхлар	орать – члѣгѣиклар
образование – багѣутти,	орел – члѣква
белчлѣутти	оружие – яракъ
обратно – мягѣрягѣли,	осѣл – эмгѣа
мягѣлагѣаби	осень – ивхѣни
обряд – глѣдат	основа – гевш
обувь – ттипри	остановить – тлѣшагѣара
объявление – объявление	отара – ттурзам
объяснение – бурсни,	отважный – глѣхлѣгѣавза
иргѣахѣара	ответ – жабав
овца – мярццѣ/мяни	отдых – гѣигѣветара,
огонь – цлѣа	отдыхбарара
	отец – атта
	отчество – аттала зу, отчество
	отечество – ватлан
	открыть – авхѣара, глѣчбарара
	откуда – кванттар?квастар?
	отставать – мягѣлавикара

отсутствие – акри
 охота – гľайри
 охотник – гľайрикья
 оценка – кьимат
 очередь – ерга, учер
 ошибка – хатла, гľяшибка

П

падать – кабиркара
 падчерица – субела рирси
 палец – тľуп
 палка – миргья, кларкл
 папа – ада
 парень – жагьил урши
 пароход – паракуд
 пастух – дуклуш
 пахнуть – кквягľбикľвара
 пачкать – бяшахана
 певец – далайчи
 пена – хьамхьа
 переменить – барсбарара
 песня – далай
 песок – кьум
 печаль – шишим
 печень – дилекľ
 письменность – белкл
 письмо – кагьар
 пища – берквала
 платье – ккуртти
 плечо – хьицľари

плохой – вяхľици
 плыть – палаватľикľвара
 плюш - пулус
 победа – четтидехь
 поведение – баркьутти,
 шикьатľала
 погода – аргь
 подарить – пешкешбарара
 подарок – пядяркка
 поддержка – кумек, икьала
 поделить – буртľара
 подлость – усалдехь
 поднос – тľабакľ
 подруга – уртахь рирси
 подсказать – чибурсара
 подушка – гута
 покой – паргьатдехь
 понимать – иргьара
 пополам – цагван
 посуда – дивхьни
 праздник – байрам
 предмет – цикľал
 прежний – гуневла
 прибыль – хайри, пайда
 привет – салам
 привыкнуть – бурсивигьара
 пригласить – цябера
 приговор – приговор
 придумать – пикрибарара
 приказ – пирказбарара

примета – лишан, эрци
 принести – какъара
 принудить – гужбарара
 принять – къабулбарара
 природа – тлабиглят
 пристально – къарикиживли
 причина – сабав
 продать – бицара
 просить – тиладибарара
 проснуться – чицигъана
 просо – мичи
 профессия – саниглят
 прохлада – тяхдехъ
 прятать – диглянбихъара
 пусто – бацли
 путать – цангъабигъахвара,
 гъабарххара
 путь – хъуни
 пшеница – ачли
 пятка – къвяш
 пятно – ттамгъа
 пять – швел

Р

раб – лагъ
 работа – глячу / хлянчи
 работать – улшана
 рабочий – рабочий
 радость – разидехъ
 разбить – белкъвана

разговор – гъай, ихтилат
 раздавать – дуртлара
 различный – дикларил
 разом – цагъакли, цанцилли
 разрешать – ихтиярбеккара
 рана – дяхъи
 раньше – багъсар, гунев
 река – эркл
 религия – дин
 решить – арзара
 родители – багъинти
 розовый – шала-итлинил,
 розовый
 ругать – маймаиварара
 ружье – тупанг
 рука – някъ
 рыба – бялихъ
 ряд – тугъ, ряд
 рядом – мякъи

С

сад – башхъа
 садиться – кигара
 сажать – кабатара, беxъвана
 санки – цлургъин, гъай
 сапоги – чакма
 сарай – дурхъ, сарай
 сахар – чакар
 сварить – белхъана
 сверкать – лямцлбиклвара

сверлить – шукъкъабарара

сверху – чевттар

свет – шала

светлеть – шалабигъвара

свеча – шям

свидетель – бикъри

свинец – гъургъашин

свистеть – шут¹ик¹вара

свобода – азаттехъ

связь – бархбас, связь

сделать – барара

сегодня – ижал

седина – х¹яндехъ

седло – жили

сейчас – гъана бусаг¹ят

село – ши

семья – кулпет

сено – мура

сердце – урч¹и

серый – хъвясси ранг, гъуршаци

сестра – рици

сильный – ц¹ак¹ил

сирота – етим

сказать – бурсара

сказка – хабар

складка – к¹аппи

скоро – къяч¹ли, исли

сладкий – музици

слева – лец¹а гъабиттар

след – къел

слепой – сукъур

слово – гъай

случай – агурил

случайно – хабаракквалли

слушать – ник¹навигара
/ник¹навиццара

смазать – г¹явбакара

смех – х¹ях¹я, дикалт¹и

смеяться – х¹ях¹яик¹вара

смотреть – чивгъара /чигъара

снаружи – ттураттар

сначала – багъсар, багъсаласар

снег – дух¹я

снизу – удибад

снова – енгидан, ц¹ил

собака – хвя

согласие – къабулдехъ

сокол – ччиг¹ят¹

солнце – бари

соль – цце

сон - мижер, анк¹ала

сорт – жура

сосед – унра

сохнуть – бугъара

спать – уссана

способ – тях¹яр

способность – гъунар, паг¹му

спрос – г¹яг¹нидехъ, х¹яжатдехъ

спросить – хъарбегъара

спрятать – диг¹янбарара

спутать – гъабарххара	тишина – паргъатдехъ
сражаться – ургъара	ткань – чġанкġи
сразу – бусягġят	товар – мас, ваяхġ, цикġал
срочно – хъярхъли, хъячġли	толкать – къуртбарара
ссора – ччал	толпа – бахъил укка
сталь – шандан	толстый – буццил
старик – вихъна	тонкий – букġалил
стекло – дягъимцġал, шиша	топор – беретта
столб – тġал	трава – къар
стоять – тġашиццара	труд – къиян, гġячу
стул – курсси	трудиться – улшана
суп – нергъ	трудно – къиянни
сушить – бяргъвяхяра	трусливый – урухикġван
считать – белгвана,	туман – дирихъ
гъисавбарара	туча – къери
съесть – берквана	тюрьма – туснакъ
сытый – белкъунил	тяжесть - декġдехъ
сюда – гъежин, ижин	тяжелый – декġил

Т

тайна – дигġандехъ
там – гъетин
танец – бази
тарелка – сукра
таять – бацġара
твердый – девгаци
твой – ила
темно – цġамкъли
темнота – цġабдеш
теплый – гванаци

У

убавить – камбарара
убить – кихъвара
уважение – хġурмат, хатир
увеличить – имцġабарара
увидеть – чибагара
ударить – бергъара
узор – някъиш, къвячча
украсть – бигġяна
уксус – къанцġ
улица – хъуни, хъалсила

уметь – устадехь дигъвахара
 умный – гӀякълучебил, духуци
 унести – дукъкъара
 упрямый – бясттукъ
 урок – дарс
 усы – супелти
 успех – четтидехь
 усталый – варцурил
 устать – варццара
 утка – бягӀ-бягӀ
 утро – чирка
 ухо – лягӀ
 учеба – белчӀутти
 ученый – гӀялим
 учить – булчӀана
 ущерб – зарал

Ф

фартук – сагӀлигӀивхъан,
 фартук
 фарфор – чини, фарфор
 фасоль – хъара
 фигура – куц
 финик – чамисттак
 фиолетовый – шикъя рангла
 флаг – байрахъ
 фурункул - ццумазириз

Х

халва – арбиш, аршша, метӀухъ

хватать – хъямбирара
 хвост – риж
 хитрый – гӀямалтар
 хлеб – чӀвакьва
 хлопать – хъатбяхъяра
 хлопок – бамбаг
 хмельной – кепвигъябил
 хозяин – хужаим, вагъ
 холод – буххари
 холодный – бяргӀибил
 хороший – гӀяххял
 хорошо – гӀяхӀли
 хотеть – биччахвара
 храбрость – гъавзадехь
 хромать – лянкӀикӀвара
 худой – зеяци, яравил

Ц

цапля – къанкъ
 царь – паччяхӀ
 цвет – ранг
 цветок – жужу
 целиком – цанцилли, барх
 целый – битунил
 цель – мурад, къаст
 цена – багъа, кымат
 ценный – дурхъаци
 цепь – рагъаз, цепь

Ч

чабан – дуклуш

час – сяглат

часть – бутла, пай

человек – мейдан

черемша – х1янкур, ссиссеп

черный – хъерхъил

черт – шейтлун, илбис

чинить – давкбарара,

г1ях1барара

число – число

чистить – унзубарара

чистый – унзуци

чтение – буч1ни

что – ци

чудо – тамаша

чужбина – ттура мусса

Ш

шаг – кканц

шагать – кканцгъац1ара,

вахъара

шалаш – къуш, чятир

шапка – хъати

шелк – ирх1ял, дарай

шерсть – ппалила ч1янк1и

шиповник – гац1и

ширина – бяудехъ

широкий – бяуци

шить – баргъара, бивццара

шкура – кавц, ккули

штраф – г1як1а, иштарап

Щ

щебенъ – гъягъя

щедрость – сахбатдехъ

щедрый – сахбатил

щека – иркъкъи

щель – т1якъ

Э

этаж – дярхъ

это – гъел, гъеж

Ю

ювелир – мургъи-арцла устта

юла – жинжирагъ

юмор – масхъара

юность – жагъилдехъ

юркий – вялхъя

юродивый – авдал, авлия, т1ак1а

Я

ябеда – г1ярзачи, г1ярзук1

яблоко – гъинци

явно – ашкалли

ягненок – мукъара

яд – загъру, агъу

язык – 1. луццум, 2. гъай

яичница – дерц1ив милг1я,

хайгина

яйцо – мяг1я

ясный – керзибил.

ястреб – къргъип1

ячень – мухья

ящик – ящик1

КАЙТАГСКИЕ ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ

- *Ттутту буцалли – бек1 уцар.* «Если держать рот – голова будет цела».
- *Абала дяг1 баригванти, аттала хьулунна дяг1- биччур чукгванти.* «Лицо матери словно солнце, лицо мачехи, словно сгоревшая лепешка».
- *Абач1ив миркълела кьватигу, адарив гьвярила дях1ни.* «Под невыросшим кустом полыни, неродившиеся зайчата».
- *Авдал бек1ли т1ямалжи иццала дурккар* «Дурная голова ногам покоя не дает».
- *Авдал ттуттунни, бек1ра авдал биру.* «От глупого языка, голова страдает».
- *Авдалталли маулиат.* «Не совершай глупостей».
- *Авдалли авдал акку, духулли духул акку.* «И не дурак, и не глупец».
- *Авикканилжи абурсан абиргьвар, викканилжи алуккан абиргьвар.* «Для ненавистного все, что хочешь скажет, для любимого, все, что хочешь отдаст».
- *Ависсан дярх1ялжи мама алуккан.* «Не плачущего ребенка не кормят».
- *Аиццан бек1 ацилгъан.* «Здоровую голову не завязывают».
- *Аххал вилкъл дярх1ялжи гъаймаират.* «Когда гость дома, не ругай детей».
- *Аххал г1ябал барилла виргьвар.* «Гость три дня гостит».
- *Аххалжи вях1и дяг1 мадиратти.* «Гостя встречай со светлым лицом».
- *Аххалли велкъунда акквал, ккушлида аиру.* «Гость не скажет, что голоден».
- *Багъна акквал кьуц1вегъибил, мас акквал даришира киргу.* «Обидевшийся без причины, помирится без оплаты».

- *Бигъалли уц букан, абигъалли – къвял букан.* «Когда есть, быка едят, когда нет – корову».
- *Бигъалли уц буканил, абигъалли кам букан.* «Когда есть, быка едят, когда нет - шкуру от него облизывают».
- *БицІалсар урухикІван, дуццан авахъар.* «Волков бояться в лес не ходить».
- *БицІив сандугай мяхІкамдехъ абараттал, бацІилжи мяхІкамдехъ барара авиргъар.* «Если не беречь пока сундук полный, от пустого толку нет».
- *Бицци-гванадехъ дилци, барира гванал чибирицу.* «Там, где дружеские отношения, там солнце теплее светит».
- *Бурсив гъай арцла, абурсибил мургъелла.* «Сказанное серебро, несказанное – золото».
- *Вагъжи биккан баралли, дусли гІайна хъу духъар.* «Если сделать все по-своему, в год три урожая соберешь».
- *Вагъла хвялли ваталли, укалла ккач абирку.* «Если своя собака не укусит, чужая не тронет».
- *Вагъла хвялли ваталли, укалла хвялли варту.* «Если своя собака не укусит, чужая - не тронет».
- *Вагъла ши хъумертурилли, вагъла дунейра хъумурту.* «Тот, кто забудет свой аул, тот забудет и Родину».
- *ВяхІи гъайла гІяришла хинкІ эттан, гІяхІ гъайла целла чешин гІяххял биргъвар.* «Чем с плохим словом хинкал из курдюка, лучше рассол с добрым словом ».
- *ВяхІи къвял вяхІикъкъел бувкан.* «Плохая корова в плохую погоду телится».
- *ГІякълула вагъ четти вирку.* «Побеждает умнейший».
- *ГІяркъвай бити, шипІайжира цабигъу.* «То, что имеет курица, дойдет до цыпленка».
- *ГІяркъва пяхІлалли биру.* «Курицу делают перья».
- *ГІяссидехъцир гъухъаттал, мураджи вигъитти.* «Обуздаешь гнев - достигнешь цели».
- *ГІяхІ гъайли гъабитІун хинжарра кабицІуху, вяхІи гъайли агъабитІунилла гылтІахан.* «Доброе слово заставит, вынутый из ножен кинжал опустить обратно, а злое заставит вынуть невынутый кинжал».
- *ГІяхІла вагъ хъумауртар.* «Сделавшего добро не забудут».
- *ГІячу баривци букан биргъвар.* «Кушают там, где работали».
- *ГІяхІли пикри абарив гъай маиратти.* «Хорошенько не подумав, не говори ничего».
- *ГІяхІ тІутІилла чягъирра гІяхІти диргъвар.* «От хорошего винограда – хорошее вино».

- *Гляххял барара авиргьул вигьаттал, вяхлицира мабират.* «Если не можешь сделать добро, не делай и зла».
- *Гляххял ил чергьасса, вяхлици бахьчибати.* «Доброе ты возьми с собой, злое оставь на месте».
- *Гляшакканна хьар глячли билхьалли, клацлела яхл бикканца.* «Хоть крышка от кастрюли и открыта, у ложки совесть должна быть».
- *Гвацалара цлакь биргьвар.* «У мышки тоже есть сила».
- *Гвацал барибилра аргу.* «Сделанное мышкой тоже ошутимо».
- *Гьаби тугьадарадал сунел бялиунца, каби тукадарадал – муцлур.* «Вверх плюну - усы пачкаются, вниз плюну - борода пачкается».
- *Гьакка бичлу, ва ттутту, беччибилра эттицав.* «Проси рот, проси, то, что дают, тоже тебе».
- *Гьеж улинжи гьет ули чабихху.* «Один глаз не доверяет другому».
- *Гьинцайттар гьинци итев акабирку.* «Яблоня от яблони далеко не падает».
- *Гьинцацир гьинци диргьвар, хьяраццир – хьяр.* «Там, где яблони будут яблоки, там, где груши – груши».
- *Гьуриши бишур гьвярила, плинл абачлив белди иklar.* «У завтрашнего зайца хвост не отрос еще».
- *Давлачебилла уццуци булиун, мискинна уццуци бевклара бахьан.* «На богатого работает, к бедному умирать приходит».
- *Дам кьацлбиклан нез баргьид.* «Знаю вшу, которая меня кусает».
- *Декл дигьявци чикилкьан.* «Добавляющий туда, где много».
- *Дила ирчили уkkalла мухья дерккав.* «Пусть мой конь чужое просо съест».
- *Ду бячлунил билхьалли, биклуцав цлецли, дила шукькья бархьилцав.* «Хоть я извилистая,-говорит змея, -моя нора прямая».
- *Дустдехли душмандехь дурккар.* «Чрезмерно сладкая дружба ведет к разладу».
- *Дяв эттан даршидехь гляхлти диргьвар.* «Мир лучше, чем война».
- *Дявталли дяхлни абируху, баривтира кирияхвар.* «Войны не рожают сыновей».
- *Дярххя дегьивци, дярххя ужи.* «Переночуй там, где наступила ночь».
- *Дярххя калгун авжатнел гьай даргьу.* «Ночная мамалыга к утру заговорит».
- *Жан декка, амма дигляндехь тлунтлмабиратти.* «Жизнь отдай, но тайну не выдавай».
- *Заманалжи мешул шикьичлу.* «Действуй, глядя на время».
- *Замана дам буцул акку.* «Время работает не на меня».

- *Заманалцир абарибил, абаривли кулган.* «Не сделанное вовремя, останется не сделанным».
- *Заманалжи мешул уццан, пашман авиргъар.* «Тот, кто действует по времени, не пожалеет».
- *Ила гъурмат барив биккул вигъаттал, багъинталла гъурмат илра бара.* «Если хочешь, чтобы тебя уважали - уважай родителей».
- *Илбалли чиабажибилжи баживда маикIватти, лягIбалли тIам абакъибилжи бакъивда маикIватти.* «То, что своими ушами не услышал, не говори, что услышал, то, что своими глазами не увидел, не говори, что видел».
- *Иргъанилли, сахъ бурсалли иргъу.* «Понимающий, с одного раза понимает».
- *Ирчила хIял абаргъул вигъаттал, мяртта мавиргатти.* «Не садись на лошадь, не зная ее нрава».
- *Иццалли ча-биккал мутIягI виру.* «Болезнь кого-хочешь подчинит».
- *Камил замана яхIбаралли, къшиндехъ дукъар.* «Если немного потерпеть, все трудности уйдут».
- *Кабара Аллагъ икIул хъил киживхъал, гIяхIдехъ ааргу.* «Оттого, что сидишь дома и просишь «Подай, Аллах» ничего не изменится».
- *Кван вигъатталра бархъил бурса.* «Где бы ты ни был, говори правду».
- *Къвял кабирицара аригъявкъел, ширккала бялчIунниди рикIвар.* «Когда не смогла подоить корову, сказала, что рог у коровы кривой».
- *Къвялуй мешуци биргъвар къаччара.* «Теленок похож на корову».
- *Къвялуцир барх буккан къачча бакберттивди бикIвар.* «Тот теленок, что тягался с коровой в еде - лопнулся».
- *Къиркъирла мас сахаватли букан.* «Состояние, накопленное жадным, достанется щедрому».
- *Къвял ассалли, негла багъ биргъвар урссан.* «Корову покупают молочную».
- *ЛягIбалли абакъибажибилжира, илбалли чиабажибилжира вихмецергат.* «Верь только тому, что услышали твои уши и увидели твои глаза».
- *Мургъи бяшахана авиргъар.* «Золото нельзя испачкать».
- *МягIялици белли шипI абикIвалли, цIил шипI абикIвар.* «Если не шевелится внутри яйца, после вылупления не выживет».
- *Мягъла-сагъли ульэбетурли гъай мабурсатти.* «Не говори ничего, не подумав».
- *МягIя баривци къвякъвя бичIу.* «(Кудахтай там, где снесла яйцо) Проси кушать там, где поработал».

- *Мярцлела лягIби диргъвар, дегълела – илби.* «У стен бывают уши, у деревянного забора – глаза».
- *Сабурли бартан бейкку.* «Терпение ничего не оставит».
- *Сабур четти бирку.* «Терпение все побеждает».
- *Сабур – алжаналла умхъу.* «Терпение – ключ от рая».
- *Сабурила вагъ мураджи вигъу, сабур акквар авигъу.* «Терпеливый цели достигнет, а нетерпеливый - ничего».
- *Сабурила умхъу мургъелла биргъвар.* «Ключ терпения бывает золотым».
- *Сахъ кирхъвар, цIил мицIиргъабиру.* «То убивает, то оживляет».
- *Ттура шилци шагъли эттан, вагъла шилци лагъли гIягълица.* «Чем быть шахом в чужом селе, лучше быть слугой в своем».
- *Ттутту буцалли, бекI уцар.* «Если язык будешь держать, то голова будет цела».
- *Тускъякала тускъяка уртахъ биргъвар.* «Улитке улитка друг».
- *Улинци ццаци агулли, ккилмалци чахул агурли.* «Соринкой в глазу, занозой в ноге».
- *Улка багънал бекI кабихъа.* «За Родину голову сложи».
- *Уркабяхъ 40 бари абугар.* «Упрек 40 дней не держится».
- *Урххан декъи урччив диргъвар.* «К мельнице мука красиво подходит».
- *Урхъулла баи бучивли, шинел абуччихивли гъакара баргъан.* «Умеющий повести к морю, но не дав напиться, приводящий».
- *УрчIи билли гъурчIивда, урчIи акквал курчIивда.* «С храбрым сердцем влез, испугавшись слез».
- *ХIялалли улиан, палтIвахъивхъал акирку.* «Работающий честно, не упадет, даже если споткнется».
- *Хвала гъай эттан, хвала къацI чIвакъанна гIяххял биргъвар.* «Лучше большой кусок хлеба, чем громкие слова».
- *Хвя гъабицурци бецI кабиргу.* «На место собаки придет волк».
- *ХинкIалжи гъабирку, нергъей даршикабиргу.* «На хинкал – ссорятся, на суп – мирятся».
- *Я цинни абирулли, я биран авартанил.* «И сам не делает, и другому мешает».

Фразеологизмы

- Ажалжи дармангванил* букв. «как лекарство от смерти» (редкий).
- Ажалра жанрагван* букв. «как жизнь со смертью» (в борьбе).
- Албастигван* ухъянил букв. «длинный как сатана» (о высоком человеке).
- Алжаналци вегъибилгван* букв. «как в раю» (свободно, легко).
- Аттала хъулунгванил* букв. «как мачеха» (злой).

- Аттала хьулунна дягIгванил* букв. «как лицо мачехи» (злой).
- АчIелци незгван* букв. «как вошь в пшенице» (сытый и довольный).
- АчIелла ударсеттан* букв. «величиной с просинку» (очень мало).
- Барара баргъан* букв. «знающий свое дело» (умеющий жить).
- Барира бацрагванил* букв. «как солнце с луной» (друг за другом).
- БацI ликкагван* букв. «костлявый» (очень худой).
- Бацгван шалацц* букв. «ясный, как месяц» (приветливый).
- БевкIара бахъан незгванил* букв. «как вошь умирающая», (голодный, худой, изможденный).
- БевчIивти гъабирицу* букв. «покойники встанут из могил» (всем все надо).
- БекI аккварил* букв. «безголовый» (безумный).
- БекI бакуттул* букв. «голову ломит» (сильная головная боль).
- БекI белли* букв. «пока голова цела» (пока трезвый).
- БекI биччен, тIимя дахъай* букв. «если хотите спасти голову, убегайте ноги» (спасайся от неприятностей).
- БекI буцц* букв. «схватившись за голову» (сильно переживать).
- БекI буццул акку* букв. «голова не работает» (плохо соображает).
- БекI буццул цав* букв. «голова работает» (хорошо знает, что делает).
- БекI гъвякбарара* букв. «голову опустить» (расстроиться).
- БекI дурцабикIул цав* букв. «голова кружится» (растеряться).
- БекI тIякъургванилгван* букв. «словно голова раскалывается», (сильно голова болит).
- БекI чергъеберттара* букв. «голову оторвать» (разнести в пух и прах).
- БекI чяхъли кабуцц* букв. «голову держать высоко» (гордиться).
- БекIе кигара* букв. «сесть на голову» (разбаловаться).
- БекIи мярттакагъивли* букв. «на голову посадить» (разбаловать).
- БекIи чигъатурли* букв. «посадив на голову» (разбаловать).
- БекIиттар тIямалжи кебегъарей* букв. «с головы до пят», (целиком и полностью).
- БекIла гъез дерттара* букв. «волосы рвать на голове».
- БекIла маъ акквар* букв. «безмозглый» (тупой, глупый).
- БекIци бергъара къаркъасет* букв. «даже камень для удара по голове» (ничего не давать, быть жадным).
- Береттагван бувккал* букв. «острый, как топор».
- БецI берканагван* букв. «голоден настолько, что съест волка», (сильно голоден).
- БецIгван ккушли* букв. «голодный как волк» (сильно проголодался).
- БецIгван мургул* букв. «мужчина как волк» (очень храбрый).
- БецI буцарагван* букв. «готовый поймать волка» (всегда наготове).
- БецIици гъухъижил* букв. «такой, который справится с волком», (отважный, храбрый).

БеџІра хвярагван букв. «словно волк с собакой» (постоянно ругаться друг с другом).

Целтигван къанџІил букв. «кислый, как дикая алыча».

Гъез гванабиривли букв. «согрев волос» (о человеке, который при первом упоминании появляется тут как тут).

Цџикъи лямџІри букв. «облизывающие ступки» (о людях, любящих вкусно поесть).

Ант ахъара абигъяв букв. «пикнуть не смогли».

Питналла хах букв. «сплетник».

Хвялла хахџи гъакІара букв. «в собачью задницу сунуть» (отругать, посадить на место).

БялчІун шукъан бялчІун кІаркІ букв. «в кривую норку- кривая палка» (что заслужил, то и получил).

Ца гъетккар, ца гъешккар гъурссул букв. «один оттуда, один отсюда берет» (говорить что попало).

СОДЕРЖАНИЕ

О КАЙТАГСКОМ РАЙОНЕ.....	3
КРАТКАЯ ИСТОРИЧЕСКАЯ СПРАВКА О КАЙТАГЕ И О КАЙТАГСКОМ ЯЗЫКЕ	7
КАК ПОЛЬЗОВАТЬСЯ РАЗГОВОРНИКОМ.....	12
АЛФАВИТ КАЙТАГСКОГО ЯЗЫКА.....	16
ТЕКСТЫ.....	17
ЯЗЫК.....	17
ГОВОРИТЬ	17
ПОНИМАТЬ	18
ОБРАЩЕНИЕ.....	18
ПРИВЕТСТВИЕ.....	19
НА УЛИЦЕ	20
ЗНАКОМСТВО	21
В ГОСТЯХ.....	24
ПРОСЬБА.....	25
БЛАГОДАРНОСТЬ.....	26
ЛЮБОВЬ.....	27
БОЛЬНИЦА.....	27
МЕДИЦИНСКОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ.....	28
НАЦИОНАЛЬНОСТЬ.....	30
ИЗВИНЕНИЕ.....	31
СОГЛАСИЕ.....	32
ОТКАЗ.....	32
ПРИГЛАШЕНИЕ.....	33
ДРУЖБА	34
ПРОФЕССИЯ, СПЕЦИАЛЬНОСТЬ.....	34
СЕМЬЯ	34
НА БАЗАРЕ.....	36
ГОРОД	38
УНИВЕРСИТЕТ.....	39
МОЁ СЕЛО.....	39
В МАГАЗИНЕ.....	40
АДРЕС. ДОМ.....	40
НА КУХНЕ.....	41
ЗАВТРАК, ОБЕД, УЖИН.....	41
ДНИ НЕДЕЛИ	43

ВРЕМЕНА ГОДА.....	43
ВОПРОСЫ.....	43
ПТИЦЫ.....	45
ДОМАШНИЕ ЖИВОТНЫЕ.....	46
ДИКИЕ ЖИВОТНЫЕ.....	46
ОВОЩИ, ФРУКТЫ, ЯГОДЫ.....	47
ДЕРЕВЬЯ	48
ЦВЕТЫ, РАСТИТЕЛЬНОСТЬ/ ЗЕРНО.....	48
ПОСУДА.....	49
ОДЕЖДА, ОБУВЬ.....	49
ПРЕДМЕТЫ БЫТА	50
ЧАСТИ ТЕЛА.....	51
ЦВЕТА.....	52
ГАСТРОНОМИЧЕСКИЕ ПРОДУКТЫ.....	53
СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ.....	54
ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ.....	56
ГЛАГОЛЫ.....	58
НАРЕЧИЯ.....	61
ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ.....	63
МЕСТОИМЕНΙΑ.....	66
КРАТКИЙ РУССКО - КАЙТАГСКИЙ СЛОВАРЬ.....	68
КАЙТАГСКИЕ ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ.....	84

Узлипат Усмановна Гасанова

Русско-кайтагский разговорник

(учебное пособие)

Формат 60х84. 1/16. Печать ризографная.
Бумага № 1. Гарнитура Таймс. Усл. п.л.12.
Заказ № 567. Тираж 300 экз.

Издательско – полиграфический центр ДГУ
г. Махачкала, ул. Ярагского, 57.